



Comentarios sobre los diferentes niveles en ESPAÑOL

José Amenós

Escuelas Oficiales de Idiomas. Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid

Joaquín Moreno

Escuelas Oficiales de Idiomas. Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid

Alba Pardina

Instituto Cervantes



A1

KATHARINA Y MARJORIE

Katharina (16 años) y Marjorie (15 años) estudian en el *Lycée franco-allemand* de Buc, en Francia. El español es su tercera lengua extranjera. Para las dos es su primer año de español.

Katharina es alemana. Ha estado tres veces en España. Además de español, habla alemán, inglés y francés. También estudia latín.

Marjorie es francesa. Nunca ha estado en ningún país de habla hispana. Además de español, habla francés, alemán e inglés.

Tarea	Monólogo Katharina: Tiempo libre. Marjorie: Familia. Interacción: Familia.	
Duración	Monólogo Katharina: 02'05" Marjorie: 01'27" Interacción: 4'54"	Duración total: 8'28"
A1	Se considera que el nivel A1 (Acceso) es el nivel más bajo del uso generativo de la lengua, el punto en el que el alumno puede interactuar de forma sencilla, sabe plantear y contestar preguntas sobre sí mismo, sobre el lugar donde vive, sobre las personas que conoce y sobre las cosas que tiene; realiza afirmaciones sencillas en áreas de necesidad inmediata o relativas a temas muy cotidianos y sabe responder a cuestiones de ese tipo cuando se las formulan a él, en lugar de depender simplemente de un repertorio muy limitado, ensayado y organizado léxicamente de frases que se utilizan en situaciones concretas.	
Katharina (A1)	<p>Alcance (A1) “Dispone de un repertorio básico de palabras y frases sencillas relativas a sus datos personales y a situaciones concretas”.</p> <p>En el monólogo, Katharina maneja un conjunto de frases hechas y estructuras básicas para hablar de gustos y actividades de tiempo libre (“me gusta + nombre de actividad”, “toco + nombre de instrumento musical”, presente de indicativo + nombre de actividad...), así como vocabulario referido a relaciones personales (padre, madre, amiga...). En la interacción, Katharina amplía el vocabulario sobre relaciones personales (hermanos, abuelos, tíos, primos...), origen (alemanes, franceses) y actividades (viven en + lugar, estudian en + lugar), y se muestra capaz de formular preguntas sobre estas cuestiones a su interlocutora. Aunque su gama de expresiones y léxico no parece ir más allá del repertorio específico de A1, se observa cierta seguridad y soltura.</p> <p>Corrección (A2) “Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero todavía comete sistemáticamente errores básicos”.</p> <p>Katharina muestra un control de su producción que está claramente por encima del descriptor de A1. Maneja con bastante corrección un conjunto de estructuras elementales, y en diversas ocasiones es capaz de autocorregirse (“Las actividades que realizas en tu tiempo libre... en mi tiempo libre”; “Yo *jugo... toco la flauta y el piano”; “Y tus abuelos, ¿se llaman có... cómo se llaman?”). El uso correcto de estructuras alterna en ciertos casos con errores en el manejo de las mismas (“Mis hermanos *jugan el *contrabajo y el *violón”; “*¿Tus padres se llaman cómo?”)</p>	

	<p>Fluidez (A2) "Se hace entender con expresiones muy breves, aunque resultan muy evidentes las pausas, las dudas iniciales y la reformulación".</p> <p>Tanto en el monólogo como en la interacción, Katharina tarda unos segundos en empezar a hablar, y no lo hace sino después de algunos titubeos (más notorios en la interacción). Sin embargo, una vez que ha comenzado, se observan pocas pausas largas, aunque sí se notan algunas dudas a la hora de elegir las palabras y necesita reformular algunas de las frases que comienza. Con todo, su fluidez está claramente más allá del descriptor de A1, puesto que no es solo capaz de utilizar expresiones y frases preparadas de antemano: esto se observa sobre todo en la interacción, donde proporciona respuestas improvisadas que a veces son relativamente extensas, e incluso formula alguna pregunta espontánea, en reacción a la información proporcionada por su interlocutora ("Pero, ¿son *francés?").</p> <p>Interacción (A1) "Plantea y contesta preguntas relativas a datos personales. Participa en una conversación de forma sencilla, pero la comunicación se basa totalmente en la repetición, reformulación y corrección de frases."</p> <p>Katharina es capaz de formular y responder preguntas sobre información personal, aunque no maneja ningún elemento estructurador de la interacción, ni aparecen marcas de inicio o de cierre. La interacción con Marjorie se limita a un intercambio de preguntas y respuestas. Es importante señalar, por otra parte, que Katharina es la que más preguntas formula de las dos, y que sus respuestas son siempre más extensas y detalladas que las de Marjorie.</p> <p>Coherencia (A1) "Es capaz de enlazar palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos y lineales como <i>y</i> y <i>entonces</i>".</p> <p>Katharina suele enlazar sus frases a través de la yuxtaposición, o coordinándolas con la conjunción <i>y</i>. En general, la organización de la información es puramente lineal, y nunca hay transiciones ni recursos formales de cambio de tema. Sin embargo, aparece una vez el conector <i>porque</i> usado correctamente ("Toco con mis hermanos la música, porque mis hermanos *juegan el *contrabajo y el violín"), lo que hace pensar que Katharina comienza a estar ligeramente por encima del descriptor de A1, aunque sin alcanzar todavía el de A2.</p>
<p><i>Marjorie (A1)</i></p>	<p>Alcance (A1) "Dispone de un repertorio básico de palabras y frases sencillas relativas a sus datos personales y a situaciones concretas".</p> <p>En el monólogo, Marjorie demuestra su capacidad de manejar estructuras aprendidas para dar información personal ("Me llamo + nombre", "tengo + edad", "vivo en + lugar de residencia", nombres de algunas partes de la casa...), pero se muestra incapaz de ir más allá. Una prueba de este hecho es que, después de haber proporcionado ya una serie de datos sobre cómo es su casa, parece darse cuenta de que no se ha presentado ni ha dicho dónde vive. Entonces, simplemente, vuelve atrás, y como si empezase el monólogo da su nombre, el nombre de su ciudad... En la interacción, comprende y maneja vocabulario sobre los miembros de la familia. Casi siempre deja que Katharina formule las preguntas y ella proporciona respuestas breves, generalmente de una o dos frases simples. En conjunto, Marjorie aporta mucha menos información que Katharina y maneja un repertorio lingüístico más reducido.</p> <p>Corrección (A1) "Muestra un control limitado de unas pocas estructuras gramaticales sencillas y de modelos de oraciones dentro de un repertorio memorizado".</p>

En la producción de Marjorie aparecen frecuentes errores en el manejo de fórmulas y estructuras sencillas; sin embargo muestra cierto control sobre las mismas, ya que a menudo es capaz de volver atrás y dar con la formulación correcta ("*Mí y mi hermana... yo y mi hermana"; ¿Cuántos años *son... tienen tus hermanos?"), aunque no siempre. La capacidad de control disminuye sensiblemente cuando Marjorie intenta ir más allá de un repertorio de estructuras aprendidas ("Comemos en el comedor... *abran... *abramos de la escuela... de... *nosotros ocupaciones").

Fluidez (A1)

"Solo maneja expresiones muy breves, aisladas y preparadas de antemano, utilizando muchas pausas para buscar expresiones, articular palabras menos habituales y corregir la comunicación".

Marjorie parece estar monitorizando su producción constantemente, y eso da lugar a un discurso lleno de pequeñas pausas destinadas a la autocorrección y de pausas algo más largas para buscar palabras y expresiones. No intenta improvisar y casi nunca va más allá del manejo de expresiones estereotipadas.

Interacción (A1)

"Plantea y contesta preguntas relativas a datos personales. Participa en una conversación de forma sencilla, pero la comunicación se basa totalmente en la repetición, reformulación y corrección de frases."

En la interacción con Katharina, Marjorie contesta adecuadamente las preguntas que le formula su interlocutora, aunque en una ocasión no comprende la pregunta de esta; Katharina le proporciona entonces ayuda traduciéndole su pregunta al francés, y ella responde con una nueva pregunta en francés, a la que Katharina contesta en español. Marjorie formula también algunas preguntas personales a Katharina, siempre de forma muy sencilla. A veces, sus preguntas aprovechan el contexto creado por la pregunta anterior de Katharina (Katharina: "¿Tus hermanas hacen qué? ¿Estudian o trabajan?" Marjorie: "Estudian arte en París. ¿Y *tu hermanos?")

Coherencia (A1)

"Es capaz de enlazar palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos y lineales como *y* y *entonces*".

El discurso monológico de Marjorie está formado por frases yuxtapuestas o coordinadas con *y*. En la interacción, predominan las frases aisladas, bien como respuesta a las preguntas de Katherine, bien como preguntas formuladas a esta.

A2

VENITIA Y ANNE-FLEUR

Venitia (14 años) y Anne-Fleur (13 años) estudian en la Sección Internacional del Lycée de Sèvres. Estudian español como segunda lengua extranjera, y es el segundo año que lo estudian. En casa solamente hablan francés. Anne-Fleur ha pasado un verano en España, con una familia española.

Tarea	Monólogo Venitia: Gustos. Anne-Fleur: Un día ordinario. Interacción: Familia / Una fiesta.	
Duración	Monólogo Venitia: 1'09" Anne-Fleur: 1'27" Interacción: 4'30" (Familia) + 3'52" (Una fiesta)	Duración total: 10'54"
A2	<p>En la preclasificación anterior al seminario de Sèvres, se había situado a Venitia y Anne-Fleur en A1; quizá por esta razón los temas de los monólogos, y también el de la primera interacción entre ambas, se relacionan con el uso de un repertorio básico de palabras y frases sencillas sobre información personal. En cuanto al nivel intrínseco de dificultad, solo la última tarea ("Una fiesta") está claramente más allá del Nivel A1.</p> <p>En el nivel A2 (Plataforma) es donde se encuentra la mayoría de los descriptores que exponen las funciones sociales, como, por ejemplo: <i>sabe utilizar las formas habituales de saludar y de dirigirse a los demás amablemente; saluda a las personas, pregunta cómo están y es capaz de reaccionar ante noticias; se desenvuelve bien en intercambios sociales muy breves; sabe cómo plantear y contestar a preguntas sobre lo que hace en el trabajo y en su tiempo libre; sabe cómo hacer una invitación y responder a ella; puede discutir lo que hay que hacer, a dónde ir y preparar una cita; es capaz de hacer un ofrecimiento y aceptarlo.</i> Aquí también se van a encontrar descriptores sobre el desenvolvimiento en la vida social: la versión simplificada y reducida del conjunto total de especificaciones relativas a transacciones del nivel Umbral para los adultos que viven en el extranjero como, por ejemplo: <i>es capaz de realizar transacciones sencillas en tiendas, oficinas de correos o bancos; sabe cómo conseguir información sencilla sobre viajes; utiliza el transporte público (autobuses, trenes y taxis); pide información básica, pregunta y explica cómo se va a un lugar y compra billetes; pide y proporciona bienes y servicios cotidianos.</i></p>	
Venitia (A2)	<p>Alcance (A2) "Utiliza estructuras compuestas por oraciones básicas con expresiones, grupos de unas pocas palabras y fórmulas memorizadas con el fin de comunicar una información limitada en situaciones sencillas y cotidianas".</p> <p>Venitia se expresa recurriendo a repeticiones de unas pocas estructuras ("me gusta... y me gusta... pero no me gusta..."), expresiones aprendidas ("Es muy mayor" / "No es muy mayor") y vocabulario concreto y elemental, ayudándose a veces de su lengua materna para cubrir lagunas (utiliza anglicismos integrados en el francés actual, como <i>week-end, slow, chips...</i>). Con ello es capaz de transmitir información sencilla sobre sí misma y de resolver tareas relacionadas con situaciones cotidianas. En la segunda interacción demuestra que es capaz de hacer un uso más sofisticado de sus recursos, con el objetivo concreto de alcanzar una finalidad específica (organizar una fiesta).</p>	

	<p>Corrección (A2) "Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero todavía comete sistemáticamente errores básicos".</p> <p>En la producción Venitia alterna el uso correcto de estructuras sencillas (frases simples S+V+O; preguntas bien formuladas) con errores abundantes en el manejo de construcciones muy frecuentes ("me gusta" alterna con "**me gustas"). Tiene muchas interferencias con el francés; en ciertos momentos, un hablante nativo que no entendiera el francés (o el inglés) podría tener problemas para saber lo que dice.</p> <p>Fluidez (A2+) "Es capaz de adaptar a situaciones particulares frases simples ensayadas y aprendidas, con suficiente fluidez para desenvolverse en intercambios de rutina sin esfuerzo excesivo, aunque con algunas dudas y evidentes reformulaciones".</p> <p>En los monólogos, Venitia se muestra capaz de enlazar hábilmente frases y expresiones sencillas para transmitir su mensaje sin excesivas vacilaciones. Hay pausas, dudas y reformulaciones, pero no hay interrupciones del flujo discursivo. Al aumentar la dificultad (en la segunda interacción), sin embargo, sí se producen algunos cortes en la comunicación.</p> <p>Interacción (A2+) "Es capaz de comenzar, continuar y terminar una conversación sencilla en directo sobre temas familiares o que son de su interés personal y sobre pasatiempos y actividades pasadas. Es capaz de interactuar con fluidez suficiente en situaciones estructuradas siempre que disponga de ayuda, pero su participación en una conversación abierta es bastante limitada".</p> <p>En la primera interacción, Venitia se limita a preguntar y responder preguntas sin que la conversación tenga una verdadera estructura. En la segunda interacción, en cambio demuestra que es capaz de iniciar y continuar, aunque lo hace con recursos muy básicos, y al final la conversación se interrumpe sin concluir realmente. Sabe utilizar en el momento oportuno unas pocas expresiones memorizadas ("Oh, perdón", "¡Ah, sí, buena idea!", "¿Por qué no?") que le permiten cooperar de modo básico pero eficaz. En algunos momentos se producen pequeños cortes en la comunicación (especialmente en la segunda interacción, al decidir a quién van a invitar y a quién no), que solo se solventan recurriendo al contexto y al conocimiento compartido.</p> <p>Coherencia (A2) "Es capaz de enlazar grupos de palabras con conectores sencillos tales como <i>y</i>, <i>pero</i> y <i>porque</i>".</p> <p><i>Y</i>, <i>pero</i>, <i>porque</i> son los tres conectores que Venitia utiliza para unir sus frases. El más frecuente, con gran diferencia, es el primero: por medio de la conjunción <i>y</i>, se van acumulando frases y expresiones aisladas. Ahora bien, aunque aparezcan conectores, a menudo las frases que enlaza no llegan a tener una unidad de propósito ni una relación real de sentido, más allá de la idea muy general de "hablar sobre un tema predeterminado" ("Me gusta comer chocolate y otras cosas, pero no me gusta el colegio"). Es decir, no hay discurso unitario, sino enunciados y frases simples conectadas superficialmente, o simplemente yuxtapuestas, sin marcas especiales para introducir o cambiar el tema.</p>
<p><i>Anne-Fleur (A2)</i></p>	<p>Alcance (A2) "Utiliza estructuras compuestas por oraciones básicas con expresiones, grupos de unas pocas palabras y fórmulas memorizadas con el fin de comunicar una información limitada en situaciones sencillas y cotidianas".</p> <p>En el monólogo y en la primera interacción, Anne-Fleur parece más próxima del</p>

descriptor de A1 que del de A2, puesto que se limita a utilizar un conjunto de frases sencillas y un vocabulario muy elemental para dar y preguntar información personal. En la segunda interacción va más allá del A1, y en conjunto demuestra que es capaz de comunicarse y expresarse para situaciones que van más allá del intercambio de datos personales. Es capaz de hacer propuestas y de expresar espontáneamente acuerdo o desacuerdo diciendo directamente lo que piensa, sin utilizar fórmulas introductorias y sin justificar sus puntos de vista. La falta de recursos lingüísticos ocasiona algunas interrupciones en la comunicación, precisamente en los momentos en que las dos personas no están de acuerdo en algo.

Corrección (A2)

"Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero todavía comete sistemáticamente errores básicos".

En el discurso de Anne-Fleur alternan frases correctas con errores elementales ("Hola, me llamo Ana Flora y tengo trece años. *Llevo a las siete de la mañana y *comer, y *preparar *por el colegio" / "A las seis de la tarde estoy *a la casa... *a mi casa... y *mira la tele y *estudia"). Confunde a menudo las personas verbales: a menudo habla en tercera persona aunque se refiera a ella o a su interlocutora.

Fluidez (A2)

"Se hace entender con expresiones muy breves, aunque resultan muy evidentes las pausas, las dudas iniciales y la reformulación".

El discurso de Anne-Fleur es entrecortado, con abundantes pausas. Aun así, generalmente es capaz de comunicar lo que quiere decir, gracias a la ayuda del contexto y (en las interacciones) apoyándose a menudo en conocimientos compartidos con su interlocutora.

Interacción (A2/A2+)

A2: "Sabe contestar preguntas y responder a afirmaciones sencillas. Sabe indicar cuándo comprende una conversación, pero apenas comprende lo suficiente para mantener una conversación por decisión propia".

A2+: "Es capaz de comenzar, continuar y terminar una conversación sencilla en directo sobre temas que le resultan familiares o que son de su interés personal y sobre pasatiempos y actividades pasadas. Es capaz de interactuar con fluidez suficiente en situaciones estructuradas siempre que disponga de ayuda, pero su participación en una conversación abierta es bastante limitada".

La capacidad interactiva de Anne-Fleur está un poco por encima del descriptor de A2, puesto que no solo sabe contestar preguntas y responder a afirmaciones, sino que también puede expresar, aunque de modo muy básico y apoyándose en el contexto, un punto de vista por iniciativa propia. Con todo, no llega a cumplir el descriptor de A2+, puesto que en las dos tareas tiende a dejar que sea Venitia quien lleve el peso de los movimientos de la conversación.

Coherencia (A1/A2)

A1: "Es capaz de enlazar palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos y lineales como *y* y *entonces*".

A2: "Es capaz de enlazar grupos de palabras con conectores sencillos, tales como *y*, *pero* y *porque*".

El único conector que Anne-Fleur utiliza asiduamente es la conjunción *y*. Sin embargo, también hay alguna aparición aislada de *pero* y *porque*, lo que parece indicar que en el aspecto discursivo Anne-Fleur está dejando atrás el A1 para adentrarse en el A2. En general, las ideas se enuncian de modo lineal. A veces no se marca conexión alguna entre enunciados, y la conexión se apoya totalmente en el contexto y en las capacidades inferenciales del interlocutor. Esto es especialmente notable en las interacciones, sobre todo en la segunda.

A2 / A2+

AURORE ET ALICE

Aurore (18 años) y Alice (17 años) son estudiantes del *Lycée franco-allemand* de Buc. Estudian español desde hace tres años como tercera lengua extranjera (4 horas por semana).

Aurore es francesa. Ha visitado dos veces España por vacaciones. Estudia español y también alemán e inglés.

Alice es francesa. Ha estado una vez en España durante una semana. Estudia español y también inglés y alemán.

Tarea	Monólogo Aurore: Una película. Alice: Una película. Interacción: Internet.	
Duración	Monólogo Aurore: 1'46" Alice: 49" Interacción: 4'30"	Duración total: 6'59"
A2	En el nivel A2 (Plataforma) es donde se encuentra la mayoría de los descriptores que exponen las funciones sociales, como, por ejemplo: <i>sabe utilizar las formas habituales de saludar y de dirigirse a los demás amablemente; saluda a las personas, pregunta cómo están y es capaz de reaccionar ante noticias; se desenvuelve bien en intercambios sociales muy breves; sabe cómo plantear y contestar a preguntas sobre lo que hace en el trabajo y en su tiempo libre; sabe cómo hacer una invitación y responder a ella; puede discutir lo que hay que hacer, a dónde ir y preparar una cita; es capaz de hacer un ofrecimiento y aceptarlo.</i> Aquí también se van a encontrar descriptores sobre el desenvolvimiento en la vida social: la versión simplificada y reducida del conjunto total de especificaciones relativas a transacciones del nivel Umbral para los adultos que viven en el extranjero como, por ejemplo: <i>es capaz de realizar transacciones sencillas en tiendas, oficinas de correos o bancos; sabe cómo conseguir información sencilla sobre viajes; utiliza el transporte público (autobuses, trenes y taxis); pide información básica, pregunta y explica cómo se va a un lugar y compra billetes; pide y proporciona bienes y servicios cotidianos.</i>	
A2+	El nivel A2+ representa la actuación en un grado elevado del Nivel Plataforma (A2). Lo que sobresale aquí es la participación más activa en conversaciones, con cierta ayuda y determinadas limitaciones; por ejemplo: <i>puede iniciar, mantener y terminar conversaciones cara a cara siempre que sean sencillas; comprende lo suficiente como para desenvolverse en intercambios sencillos y cotidianos sin un esfuerzo excesivo; sabe cómo hacerse entender e intercambia ideas e información sobre temas habituales en situaciones predecibles de la vida diaria, siempre que el interlocutor colabore si se hace necesario; se comunica adecuadamente en temas básicos si pide ayuda para expresar lo que quiere decir; se enfrenta a situaciones cotidianas que tengan un contenido predecible, aunque generalmente tenga que corregir el mensaje y buscar algunas palabras; puede interactuar con relativa facilidad en situaciones estructuradas siempre que consiga ayuda, aunque la participación en debates abiertos sea bastante limitada,</i> además de una capacidad considerable para mantener monólogos; por ejemplo: <i>es capaz de expresar cómo se siente en términos sencillos; puede ofrecer una mayor descripción de aspectos habituales de su entorno como, por ejemplo, personas, lugares, experiencias de trabajo o de estudio; es capaz de describir actividades pasadas y experiencias personales, hábitos y actividades cotidianas, planes y acuerdos;</i>	

	<p>sabe explicar lo que le gusta o no le gusta respecto a algo; ofrece descripciones breves y básicas de hechos y actividades; es capaz de describir animales domésticos y posesiones; utiliza un lenguaje sencillo y descriptivo para realizar afirmaciones breves sobre objetos y posesiones y para realizar comparaciones.</p>
<p>Aurore (A2)</p>	<p>Alcance (A2/A2+) A2: "Utiliza estructuras compuestas por oraciones básicas con expresiones, grupos de unas pocas palabras y fórmulas memorizadas con el fin de comunicar una información limitada en situaciones sencillas y cotidianas". A2+: "Dispone de un repertorio elemental que le permite desenvolverse en situaciones frecuentes de contenido previsible, aunque a menudo necesite buscar las palabras y llegar a una solución intermedia entre sus intenciones comunicativas y lo que es capaz de expresar".</p> <p>En el monólogo, Aurore utiliza oraciones sencillas que le permiten dar información sobre sí misma de manera limitada. Intenta ir más allá de fórmulas memorizadas dando alguna explicación más sobre sus gustos ("Me gusta mucho bailar y después del liceo me gustaría ir a la escuela Esit, es una escuela de traducción". "Me gusta mucho bailar, la baila oriental. Bailo desde hace dos años, y me gusta mucho porque es una baila muy femenina"). A veces lo consigue pero otras se queda cortada por falta de léxico para expresar lo que quiere.</p> <p>Después de esa breve presentación personal, presenta una película de modo sencillo, con una valoración muy breve y muy general ("Es una película muy interesante"). Su repertorio léxico es limitado y no llega a explicar de qué trata la película ("Es la historia de tres mujeres". "Es muy buena y muy interesante porque permite ver la atmósfera española").</p> <p>En la interacción, Aurore consigue expresar lo que piensa sobre Internet con frases sencillas y un vocabulario limitado, pero suficiente para mantener la conversación con su compañera.</p> <p>Corrección (B1) "Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles".</p> <p>Maneja con relativa corrección un conjunto de estructuras sencillas. Se observan algunos errores (en especial, de género: "la baila" por "el baile", por ejemplo), pero no puede decirse que sean sistemáticos ni que correspondan siempre a cuestiones básicas.</p> <p>Fluidez (A2+) "Es capaz de adaptar a situaciones particulares frases simples ensayadas y aprendidas, con suficiente fluidez para desenvolverse en intercambios de rutina sin esfuerzo excesivo aunque con algunas dudas y reformulaciones".</p> <p>En este descriptor va un poco más allá del A2, llegando al A2+ ya que no parece mostrar esfuerzo excesivo aunque haya dudas de selección léxica en algunos casos.</p> <p>Interacción (A2+) "Es capaz de comenzar, continuar y terminar una conversación sencilla en directo sobre temas que le resultan familiares o que son de su interés personal y sobre pasatiempos y actividades pasadas. Es capaz de interactuar con fluidez suficiente en situaciones estructuradas siempre que disponga de ayuda, pero su participación en una conversación abierta es bastante limitada".</p> <p>En este descriptor, la actuación de Aurore va más allá del A2 ya que no solo contesta y responde a afirmaciones sencillas sino que sabe mantener la conversación sobre un tema de su interés personal y tomar la iniciativa en algunos casos. Se apoya en las preguntas de Alice para contestar y retomar los</p>

	<p>temas pero no se arriesga a una conversación abierta aunque tampoco se contenta con responder de manera sencilla.</p> <p>Coherencia (A2) "Es capaz de enlazar grupos de palabras con conectores sencillos tales como <i>y, pero</i> y <i>porque</i>".</p> <p>Aurore produce enlaza sus frases con conectores sencillos propios del nivel A2, aunque no llega a formular un todo organizado.</p>
<p><i>Alice (A2+)</i></p>	<p>Alcance (A2+) "Dispone de un repertorio elemental que le permite desenvolverse en situaciones frecuentes de contenido previsible, aunque a menudo necesite buscar las palabras y llegar a una solución intermedia entre sus intenciones comunicativas y lo que es capaz de expresar".</p> <p>Las tareas que lleva a cabo Alice exigen en principio una gama de vocabulario propia al menos del nivel B1, ya que no se trata de situaciones cotidianas. Alice no posee todavía esta gama, y por eso en el monólogo se atasca completamente y, aunque intenta formular un juicio de conjunto, solo es capaz de dar una valoración muy general sobre la película, centrada sobre todo en sus gustos personales y no en cuestiones de tipo más global y abstracto. Claramente, las limitaciones léxicas le impiden expresar lo que ella quiere decir en esa tarea. En la interacción con Aurore se observan menos problemas, pero en general el vocabulario que utiliza Alice está muy vinculado a lo cotidiano (habla de la posibilidad de encontrar información en Internet para "deberes" escolares y de hacer amigos en los <i>chat</i>). Así pues, parece que en ambos casos las limitaciones en el dominio del idioma condicionan el modo en que se cumplen las tareas.</p> <p>Corrección (B1) "Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles".</p> <p>En cuanto al manejo de estructuras lingüísticas, Alice se sitúa ya en el descriptor de B1, puesto que no solo maneja estructuras sencillas, sino que recurre a veces a construcciones complejas y sofisticadas que usa más o menos correctamente ("Me ha gustado mucho porque es la historia de una mujer que podría ser [yo], porque tiene 16 años y [yo] tengo 17, y es una historia real y tiene lugar en el liceo, y por eso me siento... [interrupción por falta de vocabulario]"; "Cuando te haces nuevos amigos, puedes encontrarlos en Internet y después verlos de verdad"; "No solo hay peligrosas personas en Internet. También hay amigos".)</p> <p>Fluidez (A2+) "Es capaz de adaptar a situaciones particulares frases simples ensayadas y aprendidas, con suficiente fluidez para desenvolverse en intercambios de rutina sin esfuerzo excesivo, aunque con algunas dudas y reformulaciones evidentes".</p> <p>En las producciones de Alice alternan fragmentos de gran fluidez y ritmo natural con pausas bruscas para encontrar una palabra o expresión. A veces es incapaz de salir de sus atascos sin ayuda (especialmente, en el monólogo, que se ve interrumpido bruscamente por falta de vocabulario). A pesar de que en algunos momentos aislados su fluidez parece estar por encima del A2+, en conjunto carece de autonomía suficiente como para poder situarla en el nivel B1.</p> <p>Interacción (A2+) "Es capaz de comenzar, continuar y terminar una conversación sencilla sobre temas que le resultan familiares o que son de su interés personal y sobre pasatiempos y actividades pasadas. Es capaz de interactuar con fluidez</p>

suficiente en situaciones estructuradas siempre que disponga de ayuda, pero su participación en una conversación abierta es bastante limitada”.

En su interacción con Aurore, Alice se muestra capaz de expresar puntos de vista con sencillez, pero también con claridad. No solo dice lo que piensa, sino que puede justificar sus puntos de vista, aunque de manera elemental. Es ella quien tiende a llevar el peso de la interacción. Con todo, muestra sus limitaciones cuando Aurore necesita ayuda. Además, Alice no llega a formular directamente comentarios o críticas a los puntos de vista de Aurore. La manera de contradecir de Alice es, sobre todo, expresar su propio punto de vista (introducido por el conector contraargumentativo *pero*).

Coherencia (A2+/B1)

A2+: “Es capaz de utilizar los enlaces más frecuentes para relacionar enunciados a fin de contar una historia, y de describir un objeto por medio de una simple enumeración de aspectos”.

B1: “Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas”.

Alice es capaz de conectar fragmentos de discurso con relativa sofisticación: además de usar conectores sencillos como *y*, *pero* y *porque*, se sirve de pronombres para tematizar información conocida (“Cuando te haces nuevos amigos, puedes encontrar/*los* en Internet y después ver/*los* de verdad”). En sus momentos de mayor fluidez, el modo de organizar las ideas de Alice corresponde más bien a un nivel B1, aunque la cohesión del conjunto se ve afectada por sus lagunas.

A2+ / B1

CHLOÉ Y CLÉMENTINE

Chloé (18 años) y Clémentine (17 años) estudian en el *Lycée de Sèvres*. Estudian español desde hace tres años. Su primera lengua extranjera es el inglés.

Chloé es francesa. Ha visitado varios países hispanohablantes por vacaciones.

Clémentine es también francesa. Ha estado dos semanas en Barcelona por vacaciones.

Tarea	Monólogo Chloé: Un programa de TV. Clémentine: Gustos y proyectos. Interacción: Vacaciones.	
Duración	Monólogo Chloé: 2'17" Clémentine: 2'20" Interacción: 3'25"	Duración total: 8'02"
A2+	El nivel A2+ representa la actuación en un grado elevado del Nivel Plataforma (A2). Lo que sobresale aquí es la participación más activa en conversaciones, con cierta ayuda y determinadas limitaciones; por ejemplo: <i>puede iniciar, mantener y terminar conversaciones cara a cara siempre que sean sencillas; comprende lo suficiente como para desenvolverse en intercambios sencillos y cotidianos sin un esfuerzo excesivo; sabe cómo hacerse entender e intercambia ideas e información sobre temas habituales en situaciones predecibles de la vida diaria, siempre que el interlocutor colabore si se hace necesario; se comunica adecuadamente en temas básicos si pide ayuda para expresar lo que quiere decir; se enfrenta a situaciones cotidianas que tengan un contenido predecible, aunque generalmente tenga que corregir el mensaje y buscar algunas palabras; puede interactuar con relativa facilidad en situaciones estructuradas siempre que consiga ayuda, aunque la participación en debates abiertos sea bastante limitada</i> , además de una capacidad considerable para mantener monólogos; por ejemplo: <i>es capaz de expresar cómo se siente en términos sencillos; puede ofrecer una mayor descripción de aspectos habituales de su entorno como, por ejemplo, personas, lugares, experiencias de trabajo o de estudio; es capaz de describir actividades pasadas y experiencias personales, hábitos y actividades cotidianas, planes y acuerdos; sabe explicar lo que le gusta o no le gusta respecto a algo; ofrece descripciones breves y básicas de hechos y actividades; es capaz de describir animales domésticos y posesiones; utiliza un lenguaje sencillo y descriptivo para realizar afirmaciones breves sobre objetos y posesiones y para realizar comparaciones</i> .	
B1	El nivel B1 refleja la especificación del Nivel Umbral para un viajero que va a un país extranjero, y tiene quizá dos características principales. La primera es la capacidad de mantener una interacción y de hacerse entender en una variedad de situaciones; por ejemplo: <i>generalmente comprende las ideas principales de los debates extensos que se dan a su alrededor siempre que el discurso se articule con claridad en nivel de lengua estándar; ofrece y pide opiniones personales en un debate informal con amigos; expresa de forma comprensible la idea principal que quiere dar a entender; utiliza con flexibilidad un lenguaje amplio y sencillo para expresar gran parte de lo que quiere; es capaz de mantener una conversación o un debate, pero a veces puede resultar difícil entenderle cuando intenta decir exactamente lo que quiere; se expresa comprensiblemente, aunque sean evidentes sus pausas para realizar cierta planificación gramatical y léxica y cierta corrección, sobre todo en largos periodos de producción libre</i> . La segunda característica es la capacidad de saber cómo enfrentar de forma flexible problemas cotidianos como, por	

	<p>ejemplo: <i>se enfrenta a situaciones menos corrientes en el transporte público, a las típicas situaciones que suelen surgir cuando se realizan reservas para viajes a través de una agencia o cuando se está viajando; participa en conversaciones sobre asuntos habituales sin haberlo previsto; es capaz de plantear quejas; toma la iniciativa en una entrevista o consulta (por ejemplo, sabe cómo iniciar un nuevo tema), aunque aún se le nota que depende del entrevistador durante la interacción; sabe cómo pedir a alguien que aclare o desarrolle lo que acaba de decir.</i></p>
<p>Chloé (A2+)</p>	<p>Alcance (A2+/B1) A2+: "Dispone de un repertorio elemental que le permite desenvolverse en situaciones frecuentes de contenido previsible, aunque a menudo necesite buscar las palabras y llegar a una solución intermedia entre sus intenciones comunicativas y lo que es capaz de expresar". B1: "Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque un tanto dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales".</p> <p>En la primera parte del monólogo Chloé utiliza un repertorio lingüístico amplio para hablar sobre sí misma, sus estudios, sus preferencias y aficiones con alguna vacilación y relacionándolo con su futura profesión. Al hablar del programa de TV, menos habitual, el repertorio léxico y gramatical se vuelve más elemental y sencillo, comprometiendo lo que quiere decir por lo que es capaz de expresar a la hora de explicar la trama de la serie. En la interacción, su repertorio le permite desenvolverse con precisión en intercambios cortos sobre aspectos concretos pero le cuesta expresar una opinión más elaborada aunque sea por medio de un repertorio sencillo.</p> <p>Corrección (B1) "Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles".</p> <p>Aunque en alguna ocasión se pueda advertir algún error básico ("cuando *será finita la terminal", "un programa muy *divertisante"), el grado de corrección de la expresión oral de Chloé está bien representado por el descriptor de B1. Además, Chloé se autocorrije, lo que le confiere un grado de conciencia lingüística e independencia propio de los niveles B del Marco.</p> <p>Fluidez (A2+) "Es capaz de adaptar a situaciones particulares frases simples ensayadas y aprendidas, con suficiente fluidez para desenvolverse en intercambios de rutina sin esfuerzo excesivo aunque con algunas dudas y reformulaciones".</p> <p>Demuestra suficiente fluidez en intercambios cortos. Evita desarrollar periodos más largos de producción libre que le producen incertidumbre, por ejemplo al abordar de modo escueto la descripción y referencia a la serie de TV <i>Sex in the city</i>).</p> <p>Interacción (A2+) A2+: "Es capaz de comenzar, continuar y terminar una conversación sencilla en directo sobre temas que le resultan familiares o que son de su interés personal y sobre pasatiempos y actividades pasadas. Es capaz de interactuar con fluidez suficiente en situaciones estructuradas siempre que disponga de ayuda, pero su participación en una conversación abierta es bastante limitada".</p> <p>Chloé es capaz de interactuar para mantener vivo el ritmo de la conversación pero no toma la iniciativa para comenzarla o finalizarla. Utiliza frases muy sencillas cuando introduce una nueva idea o una conclusión. No se arriesga. Prefiere responder de manera sencilla, a veces tajante, o bien repetir la misma frase de su interlocutora, como sucede con en el episodio del tiempo en Bretaña.</p>

	<p>Coherencia (A2) "Es capaz de enlazar grupos de palabras con conectores sencillos tales <i>como</i> y, <i>pero</i> y <i>porque</i>".</p> <p>Enlaza sus frases con conectores sencillos propios del nivel A2 sin llegar a formar una secuencia lineal de ideas relacionadas.</p>
<p>Clémentine (B1)</p>	<p>Alcance (B1) B1: "Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque un tanto dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales".</p> <p>En el monólogo Clémentine aborda los temas refiriéndose a ellos de forma general. En la interacción con Chloé, el vocabulario que Clémentine utiliza se refiere a temas habituales (sus proyectos de estudio e intereses). Su limitación en el dominio del idioma no le impide cumplir la tarea con éxito.</p> <p>Corrección (B1) "Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles".</p> <p>Clémentine maneja correctamente fórmulas y estructuras sencillas y también utiliza con razonable corrección construcciones más complejas. Es capaz de monitorizar globalmente su discurso y autocorregirse.</p> <p>Fluidez (B1+) "Es capaz de expresarse con cierta fluidez. A pesar de algunos problemas de formulación que pueden dar lugar a pausas e interrupciones, es capaz de seguir hablando sin ayuda".</p> <p>La producción de Clémentine se caracteriza por un ritmo regular y, pese a momentos ocasionales de pausa o duda, sale airosa en todas sus intervenciones. En conjunto posee una fluidez discursiva que le permite hablar sin necesitar realmente ayuda del interlocutor (aunque, en la interacción con Chloé, en algún momento esta le preste ayuda).</p> <p>Interacción (B1/B1+) B1: "Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal. Puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar la comprensión mutua". B1+: "Es capaz de sacar partido de un repertorio elemental de lengua y de estrategias para dar continuidad a una conversación. Es capaz de hacer comentarios breves sobre puntos de vista ajenos en una conversación. Es capaz de comprobar y confirmar detalles de una información".</p> <p>Clémentine es la que hace que la interacción con Chloé avance y tenga continuidad temática. De las dos, es también Clémentine quien tiende a explicar sus propuestas con mayor detalle. Evalúa las propuestas de Chloé y llega a una conclusión por medio de la negociación.</p> <p>Coherencia (B1) B1: "Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas".</p> <p>Clémentine organiza y relaciona sus ideas de forma significativa. Las imprecisiones en el uso de elementos puntuales de cohesión no impiden que su discurso sea coherente y estructurado.</p>

B1 / A2+

ALICIA Y ALICE

Alicia (16 años) y Alice (16 años) son estudiantes en el *Lycée Jean-Pierre Vernant*. Estudian español desde hace tres años. Tanto ellas como sus padres son franceses. En ambos casos su primera lengua extranjera es el inglés.

Alicia no ha estado nunca en un país de habla hispana. Alice ha pasado dos semanas en Madrid.

Tarea	Monólogo Alicia: Una película. Alice: Un libro. Interacción: Vacaciones.	
Duración	Monólogo Alicia: 3'13" Alice: 2'22" Interacción: 5'40"	Duración total: 11'15"
B1	El nivel B1 refleja la especificación del Nivel Umbral para un viajero que va a un país extranjero, y tiene quizá dos características principales. La primera es la capacidad de mantener una interacción y de hacerse entender en una variedad de situaciones; por ejemplo: <i>generalmente comprende las ideas principales de los debates extensos que se dan a su alrededor siempre que el discurso se articule con claridad en nivel de lengua estándar; ofrece y pide opiniones personales en un debate informal con amigos; expresa de forma comprensible la idea principal que quiere dar a entender; utiliza con flexibilidad un lenguaje amplio y sencillo para expresar gran parte de lo que quiere; es capaz de mantener una conversación o un debate, pero a veces puede resultar difícil entenderle cuando intenta decir exactamente lo que quiere; se expresa comprensiblemente, aunque sean evidentes sus pausas para realizar cierta planificación gramatical y léxica y cierta corrección, sobre todo en largos periodos de producción libre.</i> La segunda característica es la capacidad de saber cómo enfrentar de forma flexible problemas cotidianos como, por ejemplo: <i>se enfrenta a situaciones menos corrientes en el transporte público, a las típicas situaciones que suelen surgir cuando se realizan reservas para viajes a través de una agencia o cuando se está viajando; participa en conversaciones sobre asuntos habituales sin haberlo previsto; es capaz de plantear quejas; toma la iniciativa en una entrevista o consulta (por ejemplo, sabe cómo iniciar un nuevo tema), aunque aún se le nota que depende del entrevistador durante la interacción; sabe cómo pedir a alguien que aclare o desarrolle lo que acaba de decir.</i>	
A2+	El nivel A2+ representa la actuación en un grado elevado del Nivel Plataforma (A2). Lo que sobresale aquí es la participación más activa en conversaciones, con cierta ayuda y determinadas limitaciones; por ejemplo: <i>puede iniciar, mantener y terminar conversaciones cara a cara siempre que sean sencillas; comprende lo suficiente como para desenvolverse en intercambios sencillos y cotidianos sin un esfuerzo excesivo; sabe cómo hacerse entender e intercambia ideas e información sobre temas habituales en situaciones predecibles de la vida diaria, siempre que el interlocutor colabore si se hace necesario; se comunica adecuadamente en temas básicos si pide ayuda para expresar lo que quiere decir; se enfrenta a situaciones cotidianas que tengan un contenido predecible, aunque generalmente tenga que corregir el mensaje y buscar algunas palabras; puede interactuar con relativa facilidad en situaciones estructuradas siempre que consiga ayuda, aunque la participación en debates abiertos sea bastante limitada;</i> además de una capacidad considerable para mantener monólogos; por ejemplo: <i>es capaz de expresar cómo se siente en términos sencillos; puede ofrecer una mayor descripción de aspectos</i>	

	<p><i>habituales de su entorno como, por ejemplo, personas, lugares, experiencias de trabajo o de estudio; es capaz de describir actividades pasadas y experiencias personales, hábitos y actividades cotidianas, planes y acuerdos; sabe explicar lo que le gusta o no le gusta respecto a algo; ofrece descripciones breves y básicas de hechos y actividades; es capaz de describir animales domésticos y posesiones; utiliza un lenguaje sencillo y descriptivo para realizar afirmaciones breves sobre objetos y posesiones y para realizar comparaciones.</i></p>
<p>Alicia (B1)</p>	<p>Alcance (B1+) “Dispone de un repertorio lo bastante amplio como para desenvolverse en situaciones no previsibles, explicar el punto principal de un problema o de una idea con bastante precisión y expresar lo que piensa sobre temas abstractos o culturales como la música o el cine”.</p> <p>Alicia utiliza un amplio repertorio léxico y sintáctico, que en ocasiones va más allá de lo sencillo (“era muy difícil entender lo que pasaba porque los actores no hicieron sus papeles muy bien”; “el aspecto visual de la película era...”). Muestra flexibilidad e intenta no ceñirse solo al uso de un registro neutro (“quedar con amigos”; “[una película] inspirada *por una novela del mismo nombre”). En la interacción hace uso de ese mismo repertorio, aunque al principio lo hace en menor medida.</p> <p>Corrección (B1) “Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles”.</p> <p>Alicia posee un control razonable de un repertorio lingüístico amplio y sencillo. En ocasiones muestra dudas en la conjugación de ciertos verbos (“ *Conta la historia de una reina”; “los trajes fueron muy bien *hizo) pero sin que haya dudas sobre el significado de su discurso. Cuando utiliza estructuras menos corrientes puede cometer algunos errores que tiende a autocorregirse (bastante gente para no *se aburrir, no aburrirse).</p> <p>Fluidez (B1) B1: “Puede continuar hablando de forma comprensible, aunque sean evidentes sus pausas para realizar una planificación gramatical y léxica y una corrección, sobre todo en largos periodos de expresión libre”.</p> <p>La actuación de Alicia se ajusta en general a lo que dice el descriptor de nivel B1. Es capaz de hacer que su discurso avance pero necesita de pausas evidentes para planificar su discurso y seleccionar el léxico adecuado más en el monólogo que en la interacción.</p> <p>Interacción (B1+) “Es capaz de sacar partido de un repertorio elemental de lengua y de estrategias para dar continuidad a una conversación. Es capaz de hacer comentarios breves sobre puntos de vista ajenos en una conversación. Es capaz de comprobar y confirmar detalles de una información”.</p> <p>Según progresa la interacción, Alicia se encarga de centrar la conversación. Al principio defiende su idea de vacaciones tranquilas en la montaña, pero es la que termina organizando el plan final de vacaciones, cediendo en que sea en la playa pero negociando que sea con poca gente (“lo mejor si quieres ir a la playa, y comprendo que tú quieres la playa, sería...”).</p> <p>Coherencia (B1) B1: “Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas”.</p>

	<p>Alicia cumple lo que dice el descriptor B1 en coherencia y es capaz de explicar la trama general de la película que ha visto el día anterior, dando detalles del momento histórico, refiriéndose a la puesta en escena, el trabajo de los actores y el director de la película. En la interacción expone sus ideas, opina sobre las de su interlocutora, negocia y concluye adecuadamente.</p>
<p><i>Alice (A2+)</i></p>	<p>Alcance (A2/A2+) A2: "Utiliza estructuras compuestas por oraciones básicas con expresiones, grupos de unas pocas palabras y fórmulas memorizadas con el fin de comunicar una información limitada en situaciones sencillas y cotidianas". A2+: "Dispone de un repertorio elemental que le permite desenvolverse en situaciones frecuentes de contenido previsible, aunque a menudo necesite buscar las palabras y llegar a una solución intermedia entre sus intenciones comunicativas y lo que es capaz de expresar".</p> <p>Alice se encuentra cómoda utilizando un repertorio lingüístico sencillo memorizado acerca de cuestiones concretas. Eso es lo que le impide poder hablar de un libro desde una visión general y objetiva. Alice se limita a dar una valoración muy elemental centrada en sus gustos personales. Claramente, necesita llegar a una situación de compromiso entre sus intenciones comunicativas y lo que realmente es capaz de expresar. Al principio de su interacción con Alicia, Alice da muestras de un mayor grado de autonomía comunicativa y acierto en su selección léxica ("podemos ver la puesta de sol"). Sin embargo, su dominio limitado del vocabulario condiciona de manera global el modo en que se cumplen las tareas.</p> <p>Corrección (A2) "Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente pero todavía comete sistemáticamente errores básicos".</p> <p>El descriptor de A2 define adecuadamente la actuación de Alice, pues ella no siempre utiliza correctamente las estructuras sencillas. Además, cuando construye expresiones algo más complejas, no es capaz de seleccionar el vocabulario adecuado o de producir construcciones gramaticales con cierto grado de corrección para que haya comprensibilidad; por ejemplo, no es capaz de gestionar concordancias en género y número o la conjugación verbal básica. Esto se hace más notorio en su monólogo sobre el libro. Del mismo modo, su repertorio lingüístico parece empobrecerse según avanza la interacción, llegando a producir palabras de difícil reconocimiento para alguien que no hable francés (*<i>conviviales</i>).</p> <p>Fluidez (A2+) "Es capaz de adaptar a situaciones particulares frases simples ensayadas y aprendidas, con suficiente fluidez para desenvolverse en intercambios de rutina sin esfuerzo excesivo aunque con algunas dudas y reformulaciones".</p> <p>Probablemente este aspecto sea el más destacable positivamente de la actuación de Alice, en especial al principio del monólogo y durante la mayor parte de la interacción. Su naturalidad en los intercambios iniciales muestra claramente que sabe desenvolverse sin esfuerzo excesivo. Sin embargo, no cumple al completo con el descriptor de la banda siguiente (B1), porque aunque es capaz de continuar su discurso no siempre lo hace de forma comprensible.</p> <p>Interacción (A2+) "Es capaz de comenzar, continuar y terminar una conversación sencilla en directo sobre temas que le resultan familiares o que son de su interés personal y sobre pasatiempos y actividades pasadas. Es capaz de interactuar con fluidez suficiente en situaciones estructuradas siempre que disponga de ayuda, pero su participación en una conversación abierta es bastante limitada".</p>

Alice es muy capaz de iniciar una conversación y expresar su opinión inicial con claridad. Contribuye a que la conversación avance. Sin embargo, no es capaz de comentar o evaluar las opiniones y propuestas de su interlocutora. Intenta ceder en sus planteamientos pero no es capaz de relacionar sus aportaciones con las propuestas de Alicia y termina accediendo a unas vacaciones que no son de su interés. Su participación termina siendo bastante limitada pues no es capaz de exponer sus ideas de forma sencilla y clara.

Coherencia (A2/A2+)

A2: "Es capaz de enlazar grupos de palabras con conectores sencillos tales como "y", "pero" y "porque".

A2+: "Es capaz de utilizar los enlaces más frecuentes para relacionar enunciados a fin de contar una historia, y de describir un objeto por medio de una simple enumeración de aspectos".

Es capaz de conectar su discurso con conectores sencillos, sobre todo al principio del monólogo y de la interacción. Usa con frecuencia *y*, *pero* y *porque*, de un modo relativamente sofisticado (en especial, a veces usa "pero" para cohesionar su discurso con el de Alicia y contradecir lo que la otra dice...). En una ocasión utiliza de manera espontánea y adecuada "mientras que" para una comparación. Sin embargo, no consigue formar una secuencia lineal de ideas relacionadas a lo largo de toda su actuación, que sería propio de un nivel más alto. Así pues, Alicia está un poco por encima del A2 en cuanto a coherencia, pero no llega a cumplir totalmente el descriptor de A2+.

B1+ / B1

CHARLOTTE Y LAURA

Charlotte (18 años) y Laura (16 años) son estudiantes del *Lycée Lamartine*.

Charlotte: El padre es francés y la madre polaca. En casa habla francés y polaco. Estudia español desde hace cuatro años. Visita España con regularidad. Su primera lengua extranjera es el inglés.

Laura: Su padre es francés y su madre española. En casa habla francés. Visita a su familia en España durante el verano, normalmente durante tres semanas. Aprende español desde que tenía siete años. Su primera lengua extranjera es el inglés.

Tarea	Monólogo Charlotte: Una experiencia. Laura: Una serie. Interacción: Teléfonos móviles.	
Duración	Monólogo Charlotte: 4'57" Laura: 1'17" Interacción: 5'02"	Duración total: 11'16"
B1	El nivel B1 refleja la especificación del Nivel Umbral para un viajero que va a un país extranjero, y tiene quizá dos características principales. La primera es la capacidad de mantener una interacción y de hacerse entender en una variedad de situaciones; por ejemplo: <i>generalmente comprende las ideas principales de los debates extensos que se dan a su alrededor siempre que el discurso se articule con claridad en nivel de lengua estándar; ofrece y pide opiniones personales en un debate informal con amigos; expresa de forma comprensible la idea principal que quiere dar a entender; utiliza con flexibilidad un lenguaje amplio y sencillo para expresar gran parte de lo que quiere; es capaz de mantener una conversación o un debate, pero a veces puede resultar difícil entenderle cuando intenta decir exactamente lo que quiere; se expresa comprensiblemente, aunque sean evidentes sus pausas para realizar cierta planificación gramatical y léxica y cierta corrección, sobre todo en largos periodos de producción libre.</i> La segunda característica es la capacidad de saber cómo enfrentar de forma flexible problemas cotidianos como, por ejemplo: <i>se enfrenta a situaciones menos corrientes en el transporte público, a las típicas situaciones que suelen surgir cuando se realizan reservas para viajes a través de una agencia o cuando se está viajando; participa en conversaciones sobre asuntos habituales sin haberlo previsto; es capaz de plantear quejas; toma la iniciativa en una entrevista o consulta (por ejemplo, sabe cómo iniciar un nuevo tema), aunque aún se le nota que depende del entrevistador durante la interacción; sabe cómo pedir a alguien que aclare o desarrolle lo que acaba de decir.</i>	
B1 +	El nivel B1+ corresponde a un grado elevado del Nivel Umbral (B1). Las dos mismas características principales siguen presentes, con el añadido de varios descriptores que se centran en el intercambio de cantidades de información; por ejemplo: <i>es capaz de tomar nota cuando alguien solicita información o expone un problema; es capaz de proporcionar la información concreta que se requiere en una entrevista o consulta (por ejemplo, sabe describirle a un médico sus síntomas), aunque esto lo hace con poca precisión; puede explicar el motivo de un problema; es capaz de resumir y dar su opinión sobre un cuento, un artículo, un discurso, un debate, una entrevista o un documental y contesta preguntas que demanden detalles; es capaz de llevar a cabo una entrevista preparada, comprobando y confirmando información, aunque puede que tenga</i>	

	<p><i>que pedir de vez en cuando que le repitan lo dicho si la respuesta de la otra persona es rápida o extensa; sabe describir cómo se hace algo dando instrucciones detalladas; intercambia con cierta seguridad información factual acumulada sobre asuntos habituales y que no lo sean tanto, dentro de su especialidad.</i></p>
Charlotte (B1+)	<p>Alcance (B1) "Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque un tanto dubitativamente y con circunloquios, sobre temas actuales tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales".</p> <p>Charlotte hace uso de un repertorio lingüístico amplio y sencillo aunque también empieza a utilizar construcciones y vocabulario que exceden lo sencillo ("Es una ciudad en Francia donde los españoles se han refugiado"; "...un viaje que hemos efectuado en el mes de..."; "...pero en la época, las condiciones..."). Es capaz de desarrollar una exposición sobre su viaje a España con cierto grado de detalle. Sin embargo, trata el tema de la guerra civil refiriéndose sobre todo al viaje que realizó con su clase, sin abordar apenas aspectos generales; su repertorio no le permite abordar de forma más abstracta ese tema, por lo que no parece cumplir con lo que demanda el descriptor de Alcance en B1+.</p> <p>Corrección (B1+) "Comunica con suficiente corrección en contextos que le son familiares; en general, tiene un buen control gramatical, a pesar de mostrar una clara influencia de su lengua materna.</p> <p>Su control léxico y gramatical es por lo general bueno. Charlotte se encuentra en un estadio intermedio de dominio del idioma en que su discurso suele ser correcto cuando lo monitoriza de cerca; sin embargo, cuando se entusiasma por lo que cuenta o bien si el contenido es más abstracto o demanda de una mayor carga cognitiva, entonces comete errores de estadios más elementales de aprendizaje. Empieza a ser consciente de sus errores y, en ocasiones, a autocorregirse.</p> <p>Fluidez (B1+/B2) B1: "Es capaz de expresarse con cierta fluidez. A pesar de algunos problemas de formulación que pueden dar lugar a pausas e interrupciones, es capaz de seguir hablando sin ayuda". B2: "Es capaz de producir fragmentos de discurso con un ritmo bastante uniforme, aunque puede dudar mientras busca estructuras o expresiones. Se observan pocas pausas largas.</p> <p>Charlotte cumple con lo que dice el descriptor del nivel B1+. En ocasiones es capaz de hilar su discurso con un buen ritmo, aunque no siempre sucede en el monólogo. En la interacción su discurso es vivo y convincente, sobre todo por el uso de la entonación para dar naturalidad al ritmo o incluso enfatizar comunicativamente ("y tengo puntos"; "tu verás que un día vas a comprar un móvil").</p> <p>Interacción (B1+) "Es capaz de sacar partido de un repertorio elemental de lengua y de estrategias para dar continuidad a una conversación. Es capaz de hacer comentarios breves sobre puntos de vista ajenos en una conversación. Es capaz de comprobar y confirmar detalles de una información".</p> <p>Charlotte interactúa con agilidad pese a que su modo de hablar no sea veloz. Inicia la conversación y la hace avanzar aludiendo a los distintos aspectos positivos que entraña el tener un móvil como el suyo. Escucha a su interlocutora y rebate sus opiniones, por ejemplo, alude a la escasez de</p>

	<p>teléfonos públicos. Necesita aún crecer en autonomía para poder invitar a su interlocutora a colaborar más activamente o a exponer algún aspecto negativo de poseer un teléfono móvil. Este es uno de los aspectos por los que aún no es posible situarla en la banda del nivel B2.</p> <p>Coherencia (B1) "Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas".</p> <p>Charlotte cumple bien con lo que dice el descriptor de B1 en coherencia. Incluso va más allá y por lo general produce un discurso cohesionado y coherente aunque no claro en su totalidad. Utiliza enlaces y recursos de cohesión que le permiten tematizar información previa o presentar nuevas líneas informativas.</p>
<p><i>Laura (B1)</i></p>	<p>Alcance (A2+/B1) A2+: "Dispone de un repertorio elemental que le permite desenvolverse en situaciones frecuentes de contenido previsible, aunque a menudo necesite buscar las palabras y llegar a una solución intermedia entre sus intenciones comunicativas y lo que es capaz de expresar". B1: "Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque un tanto dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales".</p> <p>Laura excede lo que dice el descriptor de A2+ pues utiliza un repertorio elemental para desenvolverse bien en situaciones frecuentes de contenido previsible y no necesita comprometer frecuentemente lo que quiere decir por lo que sabe expresar. Por otra parte, no llega a cumplir totalmente lo que dice el descriptor de B1 pues no utiliza un repertorio lingüístico sencillo lo suficientemente amplio y adecuado dentro de los temas a los que se refiere el descriptor.</p> <p>En general el vocabulario que utiliza es sencillo con alguna excepción (como por ejemplo al decir "...esta serie habla de jóvenes en el liceo con sus problemas, sus historias, y esto...").</p> <p>Corrección (B1) "Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles".</p> <p>Por lo general, Laura utiliza con relativa corrección, aunque con persistencia de algún error básico ocasional, un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual asociadas a situaciones predecibles. En ocasiones recurre a palabras o usos de palabras que no existen en español ("ultrasonos, carta [telefónica], camera). Cuando se concentra en el contenido de lo que quiere expresar no es aún capaz de monitorizar la corrección de su discurso de forma continuada ("Ah sí, te dan puntos para que tu *compras y *compras... y es muy caro").</p> <p>Fluidez (B1+) "Es capaz de expresarse con cierta fluidez. A pesar de algunos problemas de formulación que pueden dar lugar a pausas e interrupciones, es capaz de seguir hablando sin ayuda".</p> <p>La fluidez de Laura va mucho más allá de lo meramente ensayado y aprendido. Es capaz de hacer que el discurso o conversación fluyan de forma comprensible. En ocasiones es capaz de comunicar con mucha naturalidad, sobre todo en frases cortas. Sin embargo, cuando ha de hilar un discurso más complejo conceptualmente o ha de convencer a su interlocutora el ritmo deja de ser uniforme e incluso no es capaz de finalizar sus frases comprensiblemente ("Si para algunas personas pero...puff... Ay sabes, hay muchos...[y no sabe cómo continuar]).</p>

Interacción (B1/B1+)

B1: "Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal. Puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar la comprensión mutua.

B1+ "Es capaz de sacar partido de un repertorio elemental de lengua y de estrategias para dar continuidad a una conversación. Es capaz de hacer comentarios breves sobre puntos de vista ajenos en una conversación. Es capaz de comprobar y confirmar detalles de una información".

Laura colabora de la mejor forma en que sabe para que la interacción avance. Al principio suena convincente ante su interlocutora ("Sí. Hay muchas [cabinas] en París").

Aunque su posición es la de defender que no es necesario tener teléfono móvil hay ocasiones en las que no es capaz de ocultar su interés por el aparato ("¿Y cuánto te cuesta?"). En otras ocasiones pregunta cosas que parece ya saber ("Ah, sí, puntos. ¿Qué *es puntos?"), lo que hace que su interacción pierda peso. Al final de la interacción se muestra con que no posee la suficiente autonomía para llegar a un desenlace final. Su estrategia conclusiva es plantear una afirmación categórica carente de mucho significado ("prefiero directamente... es muy fácil. Tú verás"), que es rebatida con mucha ironía por su interlocutora.

Coherencia (B1)

B1: "Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas".

El monólogo de Laura es breve y sencillo pero está bien cohesionado en una secuencia lineal de ideas coherentes. Además de usar conectores sencillos como *y*, *pero* y *porque*, se sirve sobre todo de la repetición para tematizar información conocida ("Voy a hablar de una serie... Esta serie....").

B1 + / B2

ALEX Y THEO

Alex (15 años) y Théo (15 años) estudian en el Lycée de Sèvres.

Alex es francés, y en casa habla francés. Es el tercer año que estudia español (lo ha estudiado en el *collège* y el *lycée*). Estuvo una semana en España. En el *lycée*, su primera lengua extranjera es el inglés.

Théo es hijo de padre francés y madre irlandesa. En casa habla francés e inglés. Tiene familia en España. Es el tercer año que estudia español (lo ha estudiado en el *collège* y el *lycée*). En el *lycée*, su primera lengua extranjera es el inglés.

Tarea	Monólogo Alex: Un libro Théo: Gustos Interacción: Vacaciones	
Duración	Alex: 2'07" Théo: 1'50" Interacción: 3'29"	Duración total: 7'26"
B1 +	<p>En una estimación inicial, Alex y Théo habían sido preclasificados como A2. Quizá este tipo de apreciación condicionó las tareas que se les propusieron. Posiblemente esta sea la razón por la que el monólogo sostenido de Théo (pero no el de Alex) corresponde a un tema sencillo (gustos), más propio de un nivel inferior al que realmente tiene.</p> <p>El nivel B1+ corresponde a un grado elevado del Nivel Umbral (B1). Las dos mismas características principales siguen presentes, con el añadido de varios descriptores que se centran en el intercambio de cantidades de información; por ejemplo: <i>es capaz de tomar nota cuando alguien solicita información o expone un problema; es capaz de proporcionar la información concreta que se requiere en una entrevista o consulta (por ejemplo, sabe describirle a un médico sus síntomas), aunque esto lo hace con poca precisión; puede explicar el motivo de un problema; es capaz de resumir y dar su opinión sobre un cuento, un artículo, un discurso, un debate, una entrevista o un documental y contesta preguntas que demanden detalles; es capaz de llevar a cabo una entrevista preparada, comprobando y confirmando información, aunque puede que tenga que pedir de vez en cuando que le repitan lo dicho si la respuesta de la otra persona es rápida o extensa; sabe describir cómo se hace algo dando instrucciones detalladas; intercambia con cierta seguridad información factual acumulada sobre asuntos habituales y que no lo sean tanto, dentro de su especialidad.</i></p>	
B2	<p>El nivel B2 (Avanzado) representa un nuevo nivel superior a B1 (Umbral) que se encuentra a la misma distancia que A2 (Plataforma) respecto a B1. En el extremo inferior de la banda se resalta la capacidad de argumentar eficazmente: <i>es capaz de explicar y defender sus opiniones en un debate, proporcionando explicaciones, argumentos y comentarios adecuados; explica su punto de vista sobre un asunto de actualidad exponiendo las ventajas y las desventajas de varias opciones; sabe cómo construir una cadena de argumentos razonados; desarrolla un argumento ofreciendo razonamientos que apoyen o refuten un punto de vista concreto; explica un problema y deja claro que su homólogo en una negociación debe realizar una concesión; especula sobre causas, consecuencias y sobre posibles situaciones hipotéticas; es capaz de tomar parte activa en debates informales dentro de contextos habituales comentando, aclarando su punto de vista, evaluando las alternativas propuestas y planteando y contestando hipótesis.</i> En segundo lugar, y</p>	

	<p>siguiendo en el mismo nivel, se encuentran otros dos puntos importantes. El primero supone desenvolverse con soltura en un discurso de carácter social; por ejemplo: <i>conversa con naturalidad, fluidez y eficacia; comprende detalladamente lo que se le dice con un nivel de lengua estándar incluso en un entorno ruidoso; sabe cómo iniciar el discurso, tomar el turno de palabra cuando le corresponde y terminar una conversación cuando es necesario, aunque puede que no lo haga siempre con elegancia; utiliza frases hechas para ganar tiempo (por ejemplo, «Esa es una pregunta de difícil respuesta») y sabe mantener el turno de palabra mientras prepara lo que va decir; su fluidez y espontaneidad a la hora de conversar posibilita una interacción habitual con hablantes nativos sin imponer tensión por ninguna de las dos partes; se adapta a los cambios de dirección, de estilo y de énfasis que se dan normalmente en una conversación; mantiene relaciones con los hablantes nativos sin divertirlos o irritarlos involuntariamente ni exigiéndoles que se comporten de forma distinta a como lo harían con un hablante nativo.</i> El segundo punto importante es un nuevo grado de consciencia de la lengua: <i>es capaz de corregir equivocaciones y errores que den lugar a malentendidos; toma nota de los errores frecuentes y realiza un seguimiento consciente del habla para localizarlos; en general, es capaz de corregir deslices y errores si es consciente de ellos; planifica lo que va a decir y cómo decirlo, considerando el efecto que surtirán sus comentarios en el oyente u oyentes.</i> En general, éste parece ser un nuevo umbral que tiene que cruzar el alumno.</p>
<p>Alex (B2)</p>	<p>Alcance (B1+) “Dispone de un repertorio lo bastante amplio como para desenvolverse en situaciones no previsibles, explicar el punto principal de un problema o de una idea con bastante precisión y expresar lo que piensa sobre temas abstractos o culturales como la música o el cine”.</p> <p>Alex cumple plenamente el descriptor de B1+, pero no alcanza el de B2. En el monólogo describe con bastante precisión el libro que ha leído y expresa su opinión sobre él. También en la interacción demuestra que posee recursos para expresar claramente lo que piensa, aunque a veces le falta alguna palabra y las repeticiones de estructuras son frecuentes (“Me gusta... y me gusta... Y me gusta...”). En ningún momento expresa puntos de vista sobre temas generales (que sería lo específico de B2).</p> <p>Corrección (B1+/B2) B1+: “Comunica con suficiente corrección en contextos que le son familiares; en general, tiene un buen control gramatical, a pesar de mostrar una clara influencia de su lengua materna”. B2: “Demuestra un control gramatical relativamente alto. No comete errores que provoquen la incomprensión y corrige casi todas sus incorrecciones”.</p> <p>En el monólogo, Alex muestra un dominio suficiente de la gramática, con pocos errores, y demuestra capacidad de autocorrección (“un libro que me gustaba... y me gusta mucho; “una grup... un grupo de personas”; “hay un poco de todo en esto... en este libro”). En la interacción se observan más errores (“es importante de...”; “prefiero mucho...”; “me gusta ir a ellos”; “primo, puedes nadar”; “relaxarme”; “el mejor es dar un poco de los dos”, etc.) y no hay autocorrección, pero aun así se acerca a lo que dice el descriptor de B2, ya que los errores nunca afectan a la comprensibilidad de su discurso.</p> <p>Fluidez (B2) “Es capaz de producir fragmentos de discurso con un ritmo bastante uniforme, aunque puede dudar mientras busca estructuras o expresiones. Se observan pocas pausas largas”.</p> <p>En el monólogo, Alex da muestra de una fluidez considerable, sin apenas pausas ni titubeos. En la interacción aparecen más dudas y más pausas, aunque generalmente son breves.</p>

	<p>Interacción (B1+) "Es capaz de sacar partido de un repertorio elemental de lengua y de estrategias para dar continuidad a una conversación. Es capaz de hacer comentarios breves sobre puntos de vista ajenos en una conversación. Es capaz de comprobar y confirmar detalles de una información".</p> <p>Alex muestra una capacidad interactiva por debajo del nivel B2. Su conducta interactiva aparece un tanto rígida, con pocas marcas formales que relacionen sus intervenciones con las de su interlocutor. En cambio, puede hacer comentarios (a veces relativamente extensos) sobre puntos de vista ajenos y hacer avanzar la interacción, aunque no utiliza recursos específicos para tomar el turno de palabra ni para empezar o terminar sus intervenciones. Tampoco hace gala de recursos para invitar a participar a su interlocutor.</p> <p>Coherencia (B2) "Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para convertir sus frases en un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar cierto 'nerviosismo' si la intervención es larga".</p> <p>En el monólogo sostenido, Alex produce un discurso coherente y estructurado, con periodos relativamente largos ("Me gusta mucho este libro porque, primero, me gustan mucho los libros con muchos personajes y muchas cosas diferentes, que no ves en otros libros"), bien organizados aunque con recursos poco variados (con marcadores como <i>y, pero, primero, también, al mismo tiempo...</i>) y con repeticiones. En la interacción, las intervenciones largas de Alex son menos complejas, con menos recursos de cohesión, con secuencias casi siempre lineales y con repeticiones.</p>
<p><i>Théo (B1+)</i></p>	<p>Alcance (B1/B1+) B1: "Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque un tanto dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos familiares". B1+: "Dispone de un repertorio lo bastante amplio como para desenvolverse en situaciones no previsibles, explicar el punto principal de un problema o de una idea con bastante precisión y expresar lo que piensa sobre temas abstractos o culturales como la música o el cine".</p> <p>En realidad, la actuación de Théo parece estar un poco por encima del descriptor de B1, puesto que no se observan circunloquios y su expresión casi nunca es dubitativa. Sin embargo, las tareas que lleva a cabo se centran en temas concretos (gustos y aficiones, viajes) en los que no se requiere manejar mucho vocabulario ni una gran variedad de estructuras. En realidad, las tareas no muestran si realmente Théo es capaz expresarse sobre temas más abstractos, como correspondería a un B1+.</p> <p>Corrección (B1+) "Comunica con suficiente corrección en contextos que le son familiares; en general, tiene un buen control gramatical, a pesar de mostrar una clara influencia de su lengua materna".</p> <p>La actuación de Théo se ajusta plenamente al descriptor de B1+. Su producción permanece siempre en temas y contextos familiares, sin ir más allá; comete algunos errores que evidencian su origen ("por el fin de semana", "fácilmente", "no me gusta ser solo"), pero que en contexto no llaman la atención. La impresión general es la de un discurso correcto.</p> <p>Fluidez (B1+) "Es capaz de expresarse con cierta fluidez. A pesar de algunos problemas de formulación que pueden dar lugar a pausas e interrupciones, es capaz de seguir hablando sin ayuda".</p>

Théo cumple bien el descriptor de B1+. Aunque su producción es a veces algo dubitativa, sus pausas no son largas y nunca necesita la ayuda del interlocutor para terminar sus enunciados ni para expresar sus puntos de vista.

Interacción (B1+)

"Es capaz de sacar partido de un repertorio elemental de lengua y de estrategias para dar continuidad a una conversación. Es capaz de hacer comentarios breves sobre puntos de vista ajenos en una conversación. Es capaz de comprobar y confirmar detalles de una información".

En cuanto a capacidad interactiva, la actuación de Théo está claramente por encima de lo que correspondería a un nivel B1. No solo es capaz de iniciar, mantener y terminar una conversación sencilla, sino que además dispone de recursos para comentar los puntos de vista de su interlocutor, poniéndolos en relación con los suyos propios.

Coherencia (B1)

"Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas".

En el monólogo sostenido, Théo produce un verdadero discurso con ideas relacionadas y conectadas, aunque organizadas de forma lineal, con mecanismos de cohesión siempre sencillos y muy poco variados (*y, pero, porque, también*). En la interacción hay algunas intervenciones relativamente largas, apoyándose en los mismos recursos de cohesión sencillos (*y, pero, porque*).

B2

GAUTHIER E IVANA

Gauthier (18 años) e Ivana (20 años) estudian primer curso de Lenguas extranjeras aplicadas en la Universidad de París III.

Gauthier es francés y estudia español desde hace cinco años (Secundaria, Bachillerato y universidad). Estudia también inglés y ruso.

Ivana es serbia y en casa habla serbio. Nunca ha estado en países hispanohablantes, pero aprende español desde hace seis años (Secundaria, Bachillerato y televisión). Habla inglés, francés y serbio.

Tarea	Monólogo Gauthier: un libro. Ivana: un programa de televisión. Interacción: Vacaciones	
Duración	Monólogo Gauthier: 1'48" Ivana: 1'49" Interacción: 2'34"	Duración total: 6'14"
B2	El nivel B2 (Avanzado) representa un nuevo nivel superior a B1 (Umbral) que se encuentra a la misma distancia que A2 (Plataforma) respecto a B1. En el extremo inferior de la banda se resalta la capacidad de argumentar eficazmente: <i>es capaz de explicar y defender sus opiniones en un debate, proporcionando explicaciones, argumentos y comentarios adecuados; explica su punto de vista sobre un asunto de actualidad exponiendo las ventajas y las desventajas de varias opciones; sabe cómo construir una cadena de argumentos razonados; desarrolla un argumento ofreciendo razonamientos que apoyen o refuten un punto de vista concreto; explica un problema y deja claro que su homólogo en una negociación debe realizar una concesión; especula sobre causas, consecuencias y sobre posibles situaciones hipotéticas; es capaz de tomar parte activa en debates informales dentro de contextos habituales comentando, aclarando su punto de vista, evaluando las alternativas propuestas y planteando y contestando hipótesis.</i> En segundo lugar, y siguiendo en el mismo nivel, se encuentran otros dos puntos importantes. El primero supone desenvolverse con soltura en un discurso de carácter social; por ejemplo: <i>conversa con naturalidad, fluidez y eficacia; comprende detalladamente lo que se le dice con un nivel de lengua estándar incluso en un entorno ruidoso; sabe cómo iniciar el discurso, tomar el turno de palabra cuando le corresponde y terminar una conversación cuando es necesario, aunque puede que no lo haga siempre con elegancia; utiliza frases hechas para ganar tiempo (por ejemplo, «Esa es una pregunta de difícil respuesta») y sabe mantener el turno de palabra mientras prepara lo que va decir; su fluidez y espontaneidad a la hora de conversar posibilita una interacción habitual con hablantes nativos sin imponer tensión por ninguna de las dos partes; se adapta a los cambios de dirección, de estilo y de énfasis que se dan normalmente en una conversación; mantiene relaciones con los hablantes nativos sin divertirlos o irritarlos involuntariamente ni exigiéndoles que se comporten de forma distinta a como lo harían con un hablante nativo.</i> El segundo punto importante es un nuevo grado de consciencia de la lengua: <i>es capaz de corregir equivocaciones y errores que den lugar a malentendidos; toma nota de los errores frecuentes y realiza un seguimiento consciente del habla para localizarlos; en general, es capaz de corregir deslices y errores si es consciente de ellos; planifica lo que va a decir y cómo decirlo, considerando el efecto que surtirán sus comentarios en el oyente u oyentes.</i> En general, éste parece ser un nuevo umbral que tiene que cruzar el alumno.	

Gauthier B2

Alcance (B1+)

“Dispone de un repertorio lo bastante amplio como para desenvolverse en situaciones no previsibles, explicar el punto principal de un problema o de una idea con bastante precisión y expresar lo que piensa sobre temas abstractos o culturales como la música o el cine”.

En el monólogo, Gauthier expresa su opinión y valoración sobre una obra de teatro, pero lo hace de un modo sencillo, centrándose más en los contenidos argumentales de la obra que en la valoración propiamente dicha. Le faltan algunas palabras clave para referirse a ciertos aspectos de la obra de teatro, y utiliza repetidamente algunas palabras o expresiones inadecuadas o inexistentes (por ejemplo, **acto de teatro* por *obra de teatro*; **doméstico* por *criado* o *secretario*; **conquerir* por *conquistar*); eso le resta claridad y precisión.

Corrección (B1+)

“Comunica con suficiente corrección en contextos que le son familiares; en general, tiene un buen control gramatical, a pesar de mostrar una clara influencia de su lengua materna.

La producción de Gauthier cumple plenamente el descriptor de B1+, e incluso va un poco más allá, pero no llega a alcanzar el descriptor de B2. Comunica con relativa corrección en contextos que van más allá de lo familiar, como la descripción de una obra de teatro. Los errores gramaticales (pronombres átonos, ser/estar, preposiciones...) no impiden nunca la comprensión ni tampoco es problemática la pronunciación, pese a su evidente acento francés. Sin embargo, algunos errores léxicos (ver ejemplos en el apartado de Alcance) sí pueden ocasionar problemas de comprensión. Se observan casos claros de transferencias léxicas y también se nota influencia del francés en aspectos discursivos como la elección de la perífrasis de futuro *ir + a + infinitivo* (en lugar del presente) para contar el argumento de la obra de teatro. En alguna ocasión intenta corregir sus incorrecciones, pero no encuentra la formulación adecuada (por ejemplo, al decir: “Es un libro que me *le ha gustado... me *lo ha gustado mucho”).

Fluidez (B2)

“Es capaz de producir fragmentos de discurso con un ritmo bastante uniforme, aunque puede dudar mientras busca estructuras o expresiones. Se observan pocas pausas largas.

El descriptor de B2 corresponde plenamente a la producción de Gauthier. Su discurso es en general fluido, aunque con algunas pausas breves y pequeñas vacilaciones que no llegan a provocar impaciencia.

Interacción (B2)

B2: “Inicia el discurso, toma su turno de palabra en el momento adecuado y finaliza una conversación cuando tiene que hacerlo, aunque puede que no lo haga siempre con elegancia. Colabora en debates que traten temas cotidianos confirmando su comprensión, invitando a los demás a participar, etc.”

Gauthier mantiene en todo momento la continuidad de la conversación, gracias a sus respuestas y a la formulación de preguntas que no solo comprueban y confirman detalles, sino que introducen temas nuevos y hacen progresar la interacción. A menudo es Ivana quien la iniciativa (es ella quien inicia y concluye la conversación y quien acostumbra a marcar los cambios de tema), pero no parece deberse tanto a una dificultad de Gauthier para interactuar como a una mayor espontaneidad de Ivana, puesto que de hecho Gauthier no tiene problemas para tomar y mantener el turno de palabra cuando quiere hacerlo. En la parte final los papeles están más equilibrados y las intervenciones de Gauthier son más largas y elaboradas; las últimas preguntas suponen incluso en la práctica una toma de iniciativa conversacional (por ejemplo, cuando dice: “¿No te gustaría vivir en California?”, o “Vives en Francia, y España *es muy

	<p>cerca de Francia; ¿no te gustaría cambiar de país, cambiar de continente?").</p> <p>Coherencia (B2) "Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para convertir sus frases en un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar cierto 'nerviosismo' si la intervención es larga".</p> <p>Gauthier produce un discurso coherente y cohesionado con marcas lingüísticas sencillas: aparece algún conector (y, entonces), algún marcador discursivo ("lo interesante es que..."), anáforas con procedimientos léxicos (sinonimia) y gramaticales (pronominalización). El recurso de cohesión más importante, sin embargo, es el orden discursivo de las ideas, que se ajusta bien a la situación y la intención comunicativa (introducción al tema, relato del argumento, énfasis en algunos aspectos interesantes, valoración general).</p>
<p><i>Ivana B2</i></p>	<p>Alcance (B2) "Tiene un nivel de lengua lo bastante amplio como para poder ofrecer descripciones claras y expresar puntos de vista sobre temas generales sin evidenciar la búsqueda de palabras y sabe utilizar oraciones complejas para conseguirlo".</p> <p>En su monólogo, Ivana presenta la descripción de dos series distintas de televisión; es capaz no solo de decir de qué trata una serie, sino de hacer una descripción y valoración de sus aspectos más interesantes (especialmente en el caso de la segunda serie, <i>Los Serrano</i>). En el discurso de Ivana aparecen estructuras elaboradas y complejas (por ejemplo: "Me gusta bastante porque muestra la realidad... la vida real de la gente en España, y no solo en España sino en todo el mundo"). Por otra parte, aparecen también bastantes frases inacabadas, pero hay que tener en cuenta que este hecho es propio de un discurso oral poco planificado, incluso en hablantes nativos.</p> <p>Corrección (B2) "Demuestra un control gramatical relativamente alto. No comete errores que provoquen la incompreensión y corrige casi todas sus incorrecciones".</p> <p>Hay algunas inexactitudes en el léxico ("*serba" por serbia, "cuentos de amor", "la historia se pasa en un rancho"), errores ocasionales de concordancia sujeto/verbo, preposiciones... pero se trata siempre de errores que no impiden la comprensión. Da muestras claras de control del propio discurso: abundan las reformulaciones de frases e incluso hay algún caso de corrección directa ("En un rancho hay muy guapos muchachos... muchachos muy guapos...").</p> <p>Fluidez (B2/B2+) B2: "Es capaz de producir fragmentos de discurso con un ritmo bastante uniforme, aunque puede dudar mientras busca estructuras o expresiones. Se observan pocas pausas largas. B2+: "Es capaz de comunicar con espontaneidad, dando muestras de una fluidez considerable y de facilidad de expresión incluso en enunciados complejos. Es capaz de recurrir a circunloquios y paráfrasis para evitar lagunas gramaticales o léxicas".</p> <p>La fluidez es el aspecto más destacado de la producción de Ivana, con frecuentes momentos de espontaneidad más propios de B2+ que de B2. En el monólogo, sin embargo, aparecen algunas vacilaciones de expresión al producir enunciados complejos. Aun así, apenas hay pausas en el discurso de Ivana, ya que recurre a la paráfrasis para evitar lagunas de vocabulario ("En las telenovelas hay muchas historias... muchos cuentos de amor, de, de... no sé, de tantas cosas"; "En un rancho hay siempre muchachos que se quitan la ropa un poquito"). Esta capacidad de uso de estrategias compensatorias también aproxima a Ivana al descriptor de B2+.</p>

Interacción (B2)

"Inicia el discurso, toma su turno de palabra en el momento adecuado y finaliza una conversación cuando tiene que hacerlo, aunque puede que no lo haga siempre con elegancia. Colabora en debates que traten temas cotidianos confirmando su comprensión, invitando a los demás a participar, etc."

En la interacción con Gauthier, Ivana lleva a menudo el peso; ella inicia y concluye el discurso, y en el transcurso del mismo introduce casi siempre los temas nuevos; procura también formular preguntas para que Gauthier participe. Con todo, el comportamiento de Ivana no siempre resulta natural: algunas frases de reacción ante las intervenciones de Gauthier o algunas manifestaciones de cordialidad (por ejemplo, al comenzar la interacción) llaman la atención de hablantes nativos españoles, que las consideran poco adecuadas a la situación.

Coherencia (B2)

"Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para convertir sus frases en un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar cierto 'nerviosismo' si la intervención es larga".

Ivana utiliza algunos conectores y marcadores discursivos pertinentes, aunque con poca variedad (y, bueno, porque, por ejemplo, también, no solamente). Recurre eficazmente a procedimientos anafóricos léxicos (sinonimia) y gramaticales (pronominalización, demostrativos, subordinación oracional). Por otra parte, repite muy a menudo el marcador "bueno" y aparece algún caso de conector mal utilizado ("Soy Ivana, soy *serba y bueno, es que les voy a hablar de las telenovelas, porque me gustan mucho...").

B2+/B2

FRANCESCA Y SOLÈNE

Francesca (17 años) y Solène (18 años) son estudiantes de Bachillerato en la Sección Internacional del Liceo de Sèvres (Francia).

Francesca es italiana y habla italiano en casa. Lleva cinco años estudiando español (Secundaria y Bachillerato), a un ritmo de dos horas por semana. Ha visitado España dos veces. Habla también inglés y francés.

Solène es francesa y habla francés en casa. Vivió cinco años en México. Como Francesca, lleva cinco años estudiando español (Secundaria y Bachillerato), a un ritmo de dos horas por semana.

Tarea	Monólogo Francesca: Un libro. Solène: Una experiencia. Interacción: Internet.	
Duración	Monólogo Francesca: 1'49" Solène: 1'50" Interacción: 5'31"	Duración total: 9'10"
B2	<p>El nivel B2 (Avanzado) representa un nuevo nivel superior a B1 (Umbral) que se encuentra a la misma distancia que A2 (Plataforma) respecto a B1. En el extremo inferior de la banda se resalta la capacidad de argumentar eficazmente: <i>es capaz de explicar y defender sus opiniones en un debate, proporcionando explicaciones, argumentos y comentarios adecuados; explica su punto de vista sobre un asunto de actualidad exponiendo las ventajas y las desventajas de varias opciones; sabe cómo construir una cadena de argumentos razonados; desarrolla un argumento ofreciendo razonamientos que apoyen o refuten un punto de vista concreto; explica un problema y deja claro que su homólogo en una negociación debe realizar una concesión; especula sobre causas, consecuencias y sobre posibles situaciones hipotéticas; es capaz de tomar parte activa en debates informales dentro de contextos habituales comentando, aclarando su punto de vista, evaluando las alternativas propuestas y planteando y contestando hipótesis.</i> En segundo lugar, y siguiendo en el mismo nivel, se encuentran otros dos puntos importantes. El primero supone desenvolverse con soltura en un discurso de carácter social; por ejemplo: <i>conversa con naturalidad, fluidez y eficacia; comprende detalladamente lo que se le dice con un nivel de lengua estándar incluso en un entorno ruidoso; sabe cómo iniciar el discurso, tomar el turno de palabra cuando le corresponde y terminar una conversación cuando es necesario, aunque puede que no lo haga siempre con elegancia; utiliza frases hechas para ganar tiempo (por ejemplo, «Esa es una pregunta de difícil respuesta») y sabe mantener el turno de palabra mientras prepara lo que va decir; su fluidez y espontaneidad a la hora de conversar posibilita una interacción habitual con hablantes nativos sin imponer tensión por ninguna de las dos partes; se adapta a los cambios de dirección, de estilo y de énfasis que se dan normalmente en una conversación; mantiene relaciones con los hablantes nativos sin divertirlos o irritarlos involuntariamente ni exigiéndoles que se comporten de forma distinta a como lo harían con un hablante nativo.</i> El segundo punto importante es un nuevo grado de consciencia de la lengua: <i>es capaz de corregir equivocaciones y errores que den lugar a malentendidos; toma nota de los errores frecuentes y realiza un seguimiento consciente del habla para localizarlos; en general, es capaz de corregir deslices y errores si es consciente de ellos; planifica lo que va a decir y cómo decirlo, considerando el efecto que surtirán sus comentarios en el oyente u oyentes.</i> En general, éste parece ser un nuevo umbral que tiene que cruzar el alumno.</p>	

<p>B2+</p>	<p>El nivel B2+ representa la actuación en un alto grado del Nivel Avanzado (B2), y continúa centrándose en la argumentación, en el discurso de carácter social y en la consciencia de la lengua que aparece en B2. Sin embargo, el énfasis en la argumentación y en el discurso de carácter social también se puede interpretar como un nuevo énfasis en las destrezas del discurso. Este nuevo grado de competencia de discurso se muestra en las habilidades de conversación (estrategias de cooperación): <i>ofrece retroalimentación sobre afirmaciones y deducciones realizadas por otros hablantes y realiza un seguimiento de ellas para contribuir así al desarrollo del debate; sabe establecer con destreza una relación entre su propia contribución y la de los demás hablantes.</i> También, este grado de competencia guarda relación con la coherencia o la cohesión: <i>utiliza cierto número de mecanismos de cohesión para enlazar con fluidez frases y hacer que construyan un discurso claro y cohesionado; utiliza con eficacia una variedad de conectores para marcar claramente las relaciones existentes entre las diferentes ideas; es capaz de desarrollar un argumento de forma sistemática destacando adecuadamente sus aspectos más significativos y ofreciendo detalles relevantes sobre los que apoyarlo.</i> Por último, es en este nivel donde se encuentra una concentración de elementos sobre la negociación: <i>sabe cómo demandar cierta compensación haciendo uso de un lenguaje persuasivo y de argumentos sencillos, de tal modo que consiga satisfacer sus propósitos; declara con claridad los límites de una concesión.</i></p>
<p>Francesca B2+</p>	<p>Alcance (B2/B2+) B2: "Tiene un nivel de lengua lo bastante amplio como para poder ofrecer descripciones claras y expresar puntos de vista sobre temas generales sin evidenciar la búsqueda de palabras y sabe utilizar oraciones complejas para conseguirlo". B2+: "Es capaz de expresarse claramente y sin dar la impresión de tener que limitar lo que quiere decir".</p> <p>Francesca expone con claridad su punto de vista. En el monólogo, presenta con precisión el tema del libro y enseguida pasa a valorar el interés que tiene para ella. Abundan las estructuras complejas (por ejemplo: "Lo que me gusta hacer es escuchar música y dibujar también"; "Me gustó mucho, y... es muy agradable cuando se descubre un tipo de literatura nueva"; "Es una relación virtual y por eso... la gente a veces dice cosas que no hubiera dicho si..."; "Para mí es peligroso porque puedes ser víctima del terrorismo y ver sitios donde te dicen cómo crear una bomba..."). Con todo, se observan vacilaciones ocasionales al formular frases, lo que hace que no llegue a alcanzar del todo lo que se considera propio de B2+ en este aspecto.</p> <p>Corrección (B2+) "Tiene un buen control gramatical; puede tener alguna pequeña distracción, errores no sistemáticos y pequeñas faltas de sintaxis, pero en general las incorrecciones son escasas y a menudo puede corregirlas retrospectivamente".</p> <p>En general, Francesca construye bien sus frases; recurre a algunas reformulaciones, pero pocas veces deja frases inacabadas (teniendo en cuenta que se trata de un discurso oral poco planificado). Se observan algunas incorrecciones gramaticales ocasionales (preposiciones, algún error en el morfema de persona verbal, un caso de formación incorrecta de participio irregular de perfecto por sobregeneralización de la regla), pero no hay errores sistemáticos.</p> <p>Fluidez (B2) "Es capaz de producir fragmentos de discurso con un ritmo bastante uniforme, aunque puede dudar mientras busca estructuras o expresiones. Se observan pocas pausas largas".</p> <p>Tanto en el monólogo como en la interacción, Francesca alterna fragmentos fluidos y algunas pausas de escasa duración, en las que busca la manera o las</p>

	<p>palabras más adecuadas para formular sus ideas. Su producción está en este aspecto por debajo de B2+, ya que evidencia algunas dificultades al formular enunciados complejos.</p> <p>Interacción (B2+) "Es capaz de intervenir de manera adecuada en una conversación, utilizando recursos de expresión adecuados, y de relacionar adecuadamente su propia intervención con la de sus interlocutores".</p> <p>Francesca actúa con bastante naturalidad en la interacción: expone y argumenta sus puntos de vista y reacciona ante las intervenciones de Solène con comentarios y contraargumentos; sabe tomar la palabra y cederla, mostrar acuerdo y desacuerdo de una manera adecuada y eficaz, aunque su manera de exponer pausada y sus problemas ocasionales de fluidez hacen que a veces pierda el turno de palabra ante su interlocutora, más impetuosa.</p> <p>Coherencia (B2+) "Es capaz de utilizar con eficacia una gran variedad de enlaces para marcar las relaciones entre las ideas".</p> <p>Francesca produce un monólogo coherente y cohesionado, aunque con una gama limitada de mecanismos, lo cual la acerca más al descriptor de B2 que al de B2+: algunos conectores (entonces, y, porque), anáfora con recursos léxicos (sinonimia) y gramaticales (pronominalización, demostrativos), progresión tema/rema bien trabada... En la interacción, en cambio, da muestra de una mayor variedad y flexibilidad, ya que además de mantener la cohesión interna en sus intervenciones pone en juego mecanismos para relacionar sus turnos de palabra con los de Solène: matiza el acuerdo y desacuerdo ("Sí, pero..."; "Claro, pero..."), recurre a cambios de tono (por ejemplo, al decir entre risas: "Sí, pero no todos tienen Internet", y luego añadir en tono más serio: "No, para mí es peligroso porque puedes ser víctima del terrorismo y ver sitios donde te dicen cómo crear una bomba...").</p>
<p><i>Solène B2</i></p>	<p>Alcance (B2) "Tiene un nivel de lengua lo bastante amplio como para poder ofrecer descripciones claras y expresar puntos de vista sobre temas generales sin evidenciar la búsqueda de palabras y sabe utilizar oraciones complejas para conseguirlo".</p> <p>En el monólogo, Solène lleva a cabo una descripción clara y detallada de su experiencia en el extranjero, aunque su sintaxis es relativamente sencilla, con fuerte predominio de la coordinación de oraciones simples. Es capaz de realizar juicios y valoraciones sobre temas no familiares, pero para ello tiende a recurrir a un vocabulario genérico, poco matizado ("Mis gustos son las lenguas extranjeras, y viajar y estudiar... sí, me gusta"; "Conocí a algunas personas *incredibles y... eso fue una experiencia que no se puede describir, *tanto fue *incredible").</p> <p>En la interacción, Solène renuncia en varias ocasiones a aportar argumentos y contraargumentos, lo cual parece evidenciar algunas dificultades de formulación.</p> <p>Corrección (B2) "Demuestra un control gramatical relativamente alto. No comete errores que provoquen la incomprensión y corrige casi todas sus incorrecciones".</p> <p>Solène no comete incorrecciones que provoquen la incomprensión, incluso al hablar de temas que no son familiares. No obstante, sí se observan algunas incorrecciones morfológicas ("*incredible") y sintácticas ("No se puede describir *tanto fue *incredible"; "los juegos *sobre cuales puedes *hacer practicar tu cerebro"), e incluso alguna incorrección ocasional propia de niveles más bajos ("Eso me encanta *mucho"). No suele corregir sus incorrecciones.</p>

Fluidez (B2)

"Es capaz de producir fragmentos de discurso con un ritmo bastante uniforme, aunque puede dudar mientras busca estructuras o expresiones. Se observan pocas pausas largas".

No se observan pausas largas ni interrupciones en el monólogo. En cambio, en la interacción, en dos ocasiones Solène se interrumpe bruscamente y deja su discurso en suspenso a pesar de haber arrebatado la palabra a Francesca.

Interacción (B2)

"Inicia el discurso, toma su turno de palabra en el momento adecuado y finaliza una conversación cuando tiene que hacerlo, aunque puede que no lo haga siempre con elegancia. Colabora en debates que traten temas cotidianos confirmando su comprensión, invitando a los demás a participar, etc."

Solène sabe iniciar y concluir una intervención, aunque lo hace de modo brusco, poco adecuado idiomáticamente; sabe tomar su turno de palabra y relacionar sus intervenciones con las de su compañera. Colabora con ella, llegando incluso en ocasiones a completar los enunciados de Francesca cuando cree que esta se ha atascado en su discurso.

Coherencia (B2)

"Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para convertir sus frases en un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar cierto 'nerviosismo' si la intervención es larga".

En el monólogo, Solène utiliza algunos conectores (y, pero, porque) y se sirve de la anáfora nominal y gramatical para cohesionar su discurso. Sin embargo, lo hace solo ocasionalmente; en general, las relaciones discursivas son poco matizadas, con predominio de la coordinación y yuxtaposición de oraciones simples.

En la interacción, Solène se sirve de conectores para relacionar su intervención con la de su compañera ("sí, pero..."; "sí, pues..."; "no, pero..."), aunque por otra parte las intervenciones de Solène tienden a estar poco estructuradas internamente. Tiende a abusar de "pues", que utiliza incluso en contextos donde es inadecuado (por ejemplo, para marcar el desacuerdo, utiliza ocasionalmente "No, pues..." como sinónimo de "No, pero...").

C2

VICENTE Y YANIS

Vicente (22 años) ha estudiado Lenguas extranjeras aplicadas en la Universidad de París III. Es francés; su padre es chileno y su madre es francesa. Habla francés en casa. Ha vivido tres años en Chile. Estudia español desde hace seis años. Habla también inglés y danés.

Yanis (19 años) estudia primer curso de Lenguas extranjeras aplicadas en la Universidad de París III. Es hijo de padre argelino y madre francesa. Ha vivido dos años en Barcelona. Estudia español desde hace siete años (Secundaria, Bachillerato, Universidad). Habla también inglés y árabe.

Tarea	Monólogo Vicente: Las nuevas tecnologías. Yanis: Las nuevas tecnologías. Interacción: La sociedad y los jóvenes.	
Duración	Monólogo Vicente: 1'30" Yanis: 1'25" Interacción: 2'50"	Duración total: 5'45"
C2	El nivel C2 es el más alto de las escalas del MCER. Aunque el nivel C2 se ha denominado «Maestría», no implica una competencia de hablante nativo o próxima a la de un nativo. Lo que pretende es caracterizar el grado de precisión, propiedad y facilidad en el uso de la lengua que tipifica el habla de los alumnos brillantes. Los descriptores graduados aquí incluyen: <i>es capaz de transmitir sutiles matices de sentido de forma precisa utilizando, con razonable corrección, una amplia serie de mecanismos de modificación; tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales, siendo consciente del nivel connotativo del significado; sabe cómo sortear dificultades con tanta discreción que el interlocutor apenas se da cuenta.</i>	
Vicente C2	<p>Alcance (C2) “Muestra una gran flexibilidad al reformular ideas diferenciando formas lingüísticas para transmitir con precisión matices de sentido, enfatizar, diferenciar y eliminar la ambigüedad. También tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales”.</p> <p>Tanto el monólogo de Vicente como su interacción con Yanis son relativamente breves, por lo que no se llega a apreciar si cumple totalmente el descriptor de C2. Por ejemplo, Vicente no hace uso en ningún momento de expresiones idiomáticas ni coloquiales. Sin embargo, se observa claramente su capacidad para modular el lenguaje, precisando y matizando progresivamente lo que quiere expresar, sin ningún esfuerzo aparente (por ejemplo, al decir: “Yo pienso que eso mejora la comunicación entre gentes que viven en el extranjero, pero que al final la comunicación entre gente frente a frente ya se está acabando, y eso no es muy bueno: que gente se quede detrás de su computador y no tome la pena de ir a ver a sus amigos”). Se observa que no elige las formulaciones más fáciles, sino aquellas que más se adaptan a lo que quiere decir (por ejemplo, al decir en la interacción: “En eso tienes razón; yo pienso que tienen que tener un poco de libertad, pero eso tiene que parar en algún momento, porque bueno, también tienen que aprender que, cuando uno vive en sociedad, no puede ser muy individual y tiene que pensar en las acciones que hace y en las consecuencias que sus acciones pueden tener”).</p> <p>Corrección (C1) “Mantiene con consistencia un alto grado de corrección gramatical; los errores</p>	

son escasos, difíciles de localizar y, por lo general, los corrige cuando aparece”.

Desde el punto de vista de la corrección, la producción de Vicente presenta paradojas y contrastes importantes: por una parte, en el plano fónico su producción se ajusta plenamente a los patrones propios de un hablante nativo de español meridional; sin embargo, en el plano gramatical y en el léxico aparecen incorrecciones llamativas, típicas de quien ha estado en contacto con hablantes nativos que han vivido mucho tiempo fuera de su país. Se dan calcos sintácticos del francés (“Los medios de comunicación son *más y más modernos”; “... que no *tome la pena de ir a ver a sus amigos y *discutir con ellos”), interferencias léxicas (*parientes* en el sentido de *padres*, *gentes* por *gente*) y alguna confusión morfológica (*individual* por *individualista*, **maturidad* por *madurez*). Otras incorrecciones (especialmente, su tendencia al dequeísmo) no son específicas de hablantes extranjeros, sino que se dan también entre nativos. Vicente no muestra conciencia de esas incorrecciones, nunca se corrige e incluso repite alguna de ellas (la construcción *más y más + adjetivo*). Ahora bien, en un entorno real de comunicación, las incorrecciones de Vicente pasan fácilmente desapercibidas, y de hecho un hablante nativo no especialista podría incluso pensar que se trata de construcciones propias de alguna variedad dialectal específica del español de América.

Fluidez (C2)

“Se expresa espontánea y detalladamente con fluidez natural y coloquial, evitando o sorteando la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta”.

Vicente mantiene en todo momento una fluidez plenamente natural, propia de un hablante nativo, hasta el punto de no desestabilizarse al tropezar con la dificultad de traducir una expresión al español; cuando no sabe cómo se dice en español la carrera que estudia, su reacción es totalmente propia de un nativo (“Estudio... ¡Uy! ¿Cómo se dice?”). En ningún momento duda o se para a buscar una palabra o expresión, o al menos no más de lo que lo haría un nativo culto al buscar un modo de formular el propio pensamiento.

Interacción (C2)

“Participa en una conversación con facilidad y destreza, captando y utilizando claves no verbales y de entonación sin esfuerzo aparente. Interviene en la conversación esperando su turno, dando referencias, haciendo alusiones, etc., de forma natural”.

Vicente adopta un rol muy específico dentro de la interacción: él no pregunta nunca la opinión de Yanis, sino que formula directamente sus comentarios en respuesta a lo que dice su interlocutor, y deja que sea Yanis quien extraiga conclusiones sobre la proximidad o distancia de los puntos de vista de ambos. El modo en que Vicente asume ese rol no hace pensar en inseguridad, sino todo lo contrario: dispone de recursos para adaptarse en todo momento a la marcha de la interacción, y lo demuestra a menudo; el modo en que Vicente espera el momento adecuado para intervenir, introduce sus comentarios y presenta sus puntos de vista está perfectamente trabado con las intervenciones de Yanis y resulta siempre pertinente y natural, al igual que su modo de concluir la interacción (Yanis: “Entonces, estamos de acuerdo”. Vicente, sonriendo: “Parece que sí”). Además, acompaña y refuerza sus movimientos argumentativos con un lenguaje no verbal apropiado y natural (gestos y expresiones faciales).

Coherencia (C2)

“Crea un discurso coherente y cohesionado, haciendo un uso completo y apropiado de estructuras organizativas variadas y de una amplia serie de conectores y de otros mecanismos de cohesión”.

Vicente hace uso de una amplia gama de estructuras organizativas y

	<p>cohesivas: conectores (<i>pero, entonces, porque, y, entonces</i>), estructuradores (<i>de otro lado</i>), mecanismos referenciales ("Bueno, hablando de la edad de una persona, yo pienso que..."), matizadores ("Bueno, yo en verdad pienso que..."), procedimientos anafóricos léxicos y gramaticales... Además, adapta en todo momento la formulación y el orden de los constituyentes oracionales a las necesidades de la progresión temática.</p>
<p><i>Yanis C2</i></p>	<p>Alcance (C1) "Tiene un buen dominio de una amplia serie de aspectos lingüísticos que le permiten elegir una formulación para expresarse con claridad y con un estilo apropiado sobre diversos temas generales, académicos, profesionales o de ocio sin tener que restringir lo que quiere decir".</p> <p>Yanis puede expresar con claridad aquello que quiere, con un registro y estilo apropiados, sin limitaciones imputables a falta de dominio de la lengua. La diferencia con respecto a Vicente es que Yanis da muestras de menor flexibilidad, matiza menos sus formulaciones y aporta menos detalles y precisiones sobre su actitud y punto de vista. Por eso, su producción es en este aspecto más propia de C1 que de C2.</p> <p>Corrección (C1) "Mantiene con consistencia un alto grado de corrección gramatical; los errores son escasos, difíciles de localizar y, por lo general, los corrige cuando aparecen".</p> <p>Yanis mantiene en general un alto grado de corrección, aunque comete algunos errores gramaticales; la mayoría de ellos pueden relacionarse con la situación de comunicación oral poco planificada. Así, aparece algún error en la elección de preposiciones ("En primer lugar, pienso *a Internet"; "Pienso particularmente *al hecho que...") indicativo/subjuntivo ("La gente utiliza muchos medios de comunicación, pero no hay mucha comunicación que se *produce en el mundo real"), tiempos de pasado ("Hoy día los jóvenes [...] no escriben como la gente de hace veinte años, por ejemplo, y el idioma *cambió a causa de esto"; "**Tenía un debate otra vez con amigos, y bueno, y hemos hablado de la sociedad hoy en día..."). No se corrige nunca. Por otra parte, se trata de errores que pasan fácilmente desapercibidos en la comunicación oral, especialmente gracias a la naturalidad de la entonación y a la correcta pronunciación.</p> <p>Fluidez (C2) "Se expresa espontánea y detalladamente, con fluidez natural y coloquial, evitando o sorteando la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta".</p> <p>Aunque Yanis carece de la naturalidad de Vicente, su fluidez está por encima del descriptor de C1, puesto que no se ve obstaculizada ni siquiera por aspectos conceptualmente difíciles; el discurso fluye en todo momento casi sin esfuerzo aparente, y Yanis no aparenta tener dificultad en dar con la palabra o expresión adecuada en cada momento.</p> <p>Interacción (C1/C2) C1: "Elige las frases adecuadas de entre una serie disponible de funciones del discurso para introducir sus comentarios, con el fin de tomar o mantener la palabra y relacionar hábilmente sus propias intenciones con las de los demás interlocutores". C2: "Participa en una conversación con facilidad y destreza, captando y utilizando claves no verbales y de entonación sin esfuerzo aparente. Interviene en la conversación esperando su turno, dando referencias, haciendo alusiones, etc., de forma natural".</p> <p>La capacidad interactiva de Yanis parece estar entre C1 y C2. Por una parte,</p>

sus intervenciones corresponden más bien al descriptor de C1; elige en cada momento la formulación más adecuada a la función discursiva que quiere llevar a cabo (iniciar, expresar acuerdo y desacuerdo, interesarse por lo que dice el otro, concluir...), pero se nota a veces falta de naturalidad (por ejemplo, al iniciar la interacción con Vicente). Por otra parte, es plenamente capaz de interpretar claves no verbales en el discurso de Vicente y sabe cuándo debe tomar y ceder la palabra, cuándo es oportuno corroborar lo que el otro dice, sabe elegir el momento oportuno para iniciar la conclusión... En este sentido, Yanis está un poco por encima del descriptor de C1 y penetra ya en el de C2, aunque sin ajustarse plenamente a él.

Coherencia (C1/C2)

C1: "Produce un discurso claro, fluido y bien estructurado, con el que demuestra un uso controlado de estructuras organizativas, conectores y mecanismos de cohesión".

C2: "Crea un discurso coherente y cohesionado, haciendo un uso completo y apropiado de estructuras organizativas variadas y de una amplia serie de conectores y de otros mecanismos de cohesión".

En general, Yanis produce un discurso bien organizado y cohesionado, tanto en el monólogo como en la interacción; utiliza de forma adecuada y eficaz una amplia gama de recursos organizativos y cohesivos de distintos tipos: conectores (*pero, así que, pues, y, una vez que*) y estructuradores del discurso (*en primer lugar, por otra parte, por ejemplo*), mecanismos anafóricos y catafóricos ("Pienso *a Internet y ¿qué me inspira?"), mecanismos referenciales (*el hecho de que*)... Con todo, en algún momento del monólogo se produce un salto entre ideas que no parecen estar interrelacionadas ("Por ejemplo, que la gente hoy día no se habla mucho en la calle, y cuando hay una persona que viene a hablarte en la calle, pues la mayoría de la gente se marcha. Y pienso que es una cosa muy triste. [Pequeño corte; retoma el discurso acudiendo a un marcador en francés] D'accord. Vemos que por ejemplo estos cambios afectan partes de nuestra vida que son importantes, por ejemplo el idioma"). Igualmente, en la interacción, el modo en que introduce el tema inicial resulta un tanto brusco: Yanis empieza a aportar información sobre un tema de debate nada más comenzar a hablar, sin haber anunciado ni justificado discursivamente su intención (Yanis: "Hola, Vicente, ¿qué tal?" Vicente: "Hola, Yanis". Yanis: "Tenía una discusión con amigos, y bueno, hemos planteado el tema de la sociedad hoy en día..."). Por todo esto, no parece que el control de Yanis sobre los mecanismos de cohesión discursiva sea total.